

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MƐEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



UṬṬun n umseḍfer :

UṬṬun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.**

TAḠULT : TUTLAYT D YIDLES AMAZIṬ

TAFERNA : TAZURI D TSEKLA

TAFERNA : TAZURI D TSEKLA

ASENTEL :

**Tasiwelt deg wungal « AƐecciw n tmes » n
Linda Kudac**

Syur :

BUΣMARA Lamyā

BUΣERAB Nadya

Amesnalay :

DAYED Zakya

Aseqqamu n yimsekyaden :

Aselway : TILMATIN Lamyā, MAA, DLCA, UMMTO.

Amesnalay : DAYED Zakya, MAA, DLCA, UMMTO.

Amsekyad : MUḤAMMADI Racida, MAA, DLCA, UMMTO.

Tagrawt : 2020-2021

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



ASNEMMER:

Deg tazwara ad nesnemmer Massa DAYED Zakya I yellan yid-nney seg tazwara armi d taggara n umahil nney.

Ad as-nini tanemirt tameqrant yef uweşşi d uwelleh akked wafud i ay-d-tefka ama s lqerb ama s lebeid.

Ad as-nini tanemirt i Massa IBRI Saliha, i y-id-yefkan ungal-agi n Massa KUDAC Linda imi d win ur nufi ara di temkarliyin.

Tanemmirt i iselmaden-nney, yal yiwen s yisem-is.

Ad as-nini tanemirt i kra n win yuran yef tmaziyt.

ABUDDU.



Amahil-agi ad t-buddey i baba d yemma ezizen fell-i atas, d nutni i d taftilt yesnuren abrid-iw di ddunit-iw, ssaramey-asen tuyzi laemer.

I temdakelt-iw Nadya d tameiwent n umahil-agi

I watmaten-iw: Yazid, Cafik, Menad, Farid, yellan yer yidis-iw di mkul taswiēt.

I yissetma: Suad, Lidya, d yirgazen-nsent.

I wecrik n ddunit-iw d twacult-is Σli, yellan yidi am ufos-iw ayeffus i yi-d-yettakken afud ameqqran akken ad sawday yer teswiēt-agi.

I temddukkal-iw: Nadya, Lila (lyly), Zina, Kenza, Milinda, Amel, Sara.



LAMYA

ABUDDU:



Ad budday amahil-a :

I yemma d baba, ad asen-iseyzeff Rebbi di leemer-nsen, s ufud-nsen i d-wweḡey yer lebyi-w.

I temdakelt-iw lamya d tameiwent n umahil-agi

I wergaz-iw Xelifa i yellan yer yidis-iw si tazwara n ukatay almi d taggara.

I gma Muḥend d tmeṭut-is Malika

I gma Nurdin d tmeṭut-is Samiḥa

Ayetma niḡen : Kamal, Lyas, Sid ḡi.

I tmeṭṭaḥ n twacult-iw : Lina, Dina

I temddukal-iw : Lamya, Zina, Lila, Ilham.



NADYA



AGBUR :

| | |
|-----------------------|----|
| Tazwert tamatut:..... | 10 |
| Afran n usentel:..... | 12 |
| Tamukrist:..... | 12 |
| Turdiwin:..... | 12 |
| Iswi:..... | 12 |
| Tuddsa n umahil:..... | 12 |

Ixef amenzu:

Tasekla tamaziyt s umata

| | |
|--|----|
| Tazwert | 15 |
| 1/ Acu iwumi neqqar tasekla tamaziyt? | 15 |
| 2/ Amek i t-nnerna tsekla taqbaylit si zik ar ass-a?..... | 15 |
| 3/ Tasekla tamaziyt tatrart: | 17 |
| 4/ Tasekla tamaziyt tamensayt:..... | 18 |
| 5/ Tasekla tamaziyt tamirant: | 18 |
| 6/Iferdisen n ukenni ger tsekla tamensayt d tsekla tatrart | 19 |
| Taggrayt..... | 21 |

Ixef wis sin :

Awal yef wungal n teqbaylit

| | |
|--|----|
| Tazwert | 23 |
| I. Acu i wumi neqqar ungal? | 23 |
| 1/ Tabadut n wungal: | 24 |
| 2/ Amezruy n wungal yuran s teqbaylit:..... | 26 |
| 2-1/ Kra n tsuqilin n wungalen ijentaden:..... | 27 |
| 2-2/ Tutlayt n wungalen: | 27 |

| | |
|--|----|
| 3/ Assay yellan gar wungal d tsekla tamensayt: | 27 |
| 4/ Tawuri n yineggalen: | 28 |
| 4-1/ Tulmisin n wungal s teqbaylit: | 28 |
| 4-2/ Akenni gar krad n tewsatın: Ungal, tullist, tamacahut: | 29 |
| 5/ Assisen n tmarut d umahil-ines: | 29 |
| 5-1/ Ayen i tura Linda KUDAC:..... | 29 |
| 5-2/ Yef wacimi "Aεcciw n tmes i d tansa n wungal-agi?:..... | 30 |
| 5-3/Yella deg wacu temgarad tira n tmettut yef tin n yirgazen?:..... | 30 |
| 6/ Agzul n wungal: "Aεcciw n tmes" | 30 |
| Taggrayt..... | 32 |

Ixef wis krađ:

Tizri d tesnarayt

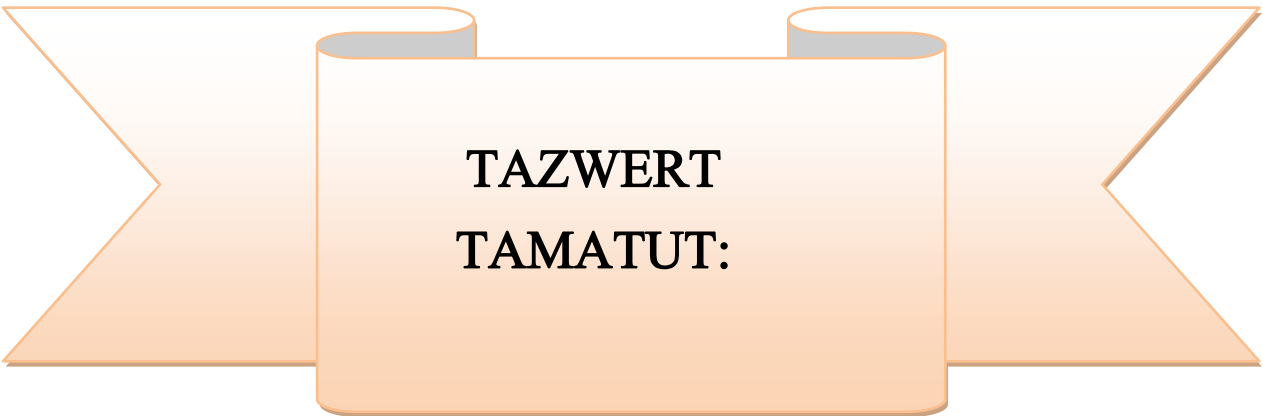
| | |
|---|----|
| Tazwert : | 34 |
| 1/Amezruy n tsensiwelt : | 34 |
| 2/ Tabadut n teħkayt : | 35 |
| 3/ Tabadut n tsiwelt: | 37 |
| 4/ Iferdisen igejdanen n tsiwelt :..... | 38 |
| 4-1/ Amsawal | 38 |
| 4-2/ Amsiwal..... | 38 |
| 5/ Leşnaf n umsawal : | 39 |
| 5-1/Amsawal aniri..... | 39 |
| 5-2/ Amsawal agensay | 39 |
| 5-3/ Amsawal awadem..... | 39 |
| 6/ Tasemsit d leşnaf-is : | 40 |
| 6-1/ Tasemsit tilemt(Ĝmnisciente) | 40 |

| | |
|---------------------------------------|----|
| 6-2/Tasemsit tagensayt (Interne)..... | 40 |
| 6-3/Tasemsit tanirit(externe)..... | 40 |
| Taggrayt..... | 41 |

Ixef wis ukuz :

Tasledt n tsiwelt deg wungal Aεecciw n tmes

| | |
|--|----|
| Tazwert | 43 |
| 1/ Awal yef wungal: | 43 |
| 2/ Isental n wungal Aεecciw n tmes :..... | 43 |
| 3/ Aglam n tsiwelt deg wungal "Aεecciw n tmes":..... | 46 |
| 4/ Imsawalen deg wungal « Aεecciw n tmes » :..... | 47 |
| 5/ Leşnaf n tsemssit seg wungal : | 50 |
| 5-1/ Tasemssit tagensayt:..... | 50 |
| 5-2/ Tasemssit tilemt..... | 51 |
| 6/ Azenziy n yimsiwal: | 54 |
| Taggrayt..... | 54 |
| Taggrayt Tamatut | 55 |
| Tiybula | 57 |
| Amawal | 59 |



**TAZWERT
TAMATUT:**

Tamaziyt, zik-nni d tutlayt timawit, s lebyi n yimeynassen-is i d-tlul tural d tutlayt yettwarun am nettat am tutlayin nniden. Ass-a tessawed yer uswir elayen imi tekcem annar n tussna, yef waya i tesa mlih ttawilat ara tt-yesnarnin, ama d idlisen ney d imawalen.

Tasekla taqbaylit s umata, imi tiwsatin-is ttruhun-t seg yimi yer tmezuyt, tiwsatin n tsekla timawit ur sinen-t ara udem n tira armi d ahric wis sin n tasut tis 19, akken i d-yenna mass IMARAZEN Musa deg udlis-is " Timɛayin n Leqbayel (2006-2007; 06) : " Tasekla-agi akken ma tella tettruḥu seg yimi yer tmezuyt, d ay-agi i tt-yeḡḡan tezger idurar d yisafen, ussan d yiseggasen, akken ad tawed si lḡil yer wayed".

Tasekla tamaziyt tettnerni seg tsuta yer tayed, tettawi-d yef tmetti, leewayed, imdanen d wassayen yettilin gar-asen. Aṭas n tewsatn n tsekla-a i yebdan ttayen-t abrid n tatut imi seg timawit i drent, acu kan tasekla tamaziyt ur teḥbis ara deg usnarni imi tettinig seg ugdud yer wayed, seg tmetti yer tayed, i wakken ad tt-sawed ad tenḡer ibardan-is yer tirawit, ad d-naf anagmay IMARAZEN Musa yenna-d deg udlis-is "Timɛayin n Leqbayel" (2006;06):" ma yella seg zik i tettidir tsekla-agi s timawit, ass am ass-a ur ilaq ara ad nettkel yef ubrid-agi, ilaq ad tt-nesdukel i wakken ur tettezzer di tesraft n tatut".

Tasekla tamaziyt am nettat am tsekliwin akk n umaḍal, s wayen tesa n leṣnaf d tewsatn, d ayen i tt-yeḡḡan ad tili d agerruj meqqren, akken i d yenna ḂALIWI Yusef deg udlis-is "Timsal, Enigmes berbères de kabylie (1990;25):"tasekla tamaziyt mačči d ayen yezmer yiwen ad yaru s tirni. D agerruj iy-id-ḡḡan imezwura, ilaq ad yaered yal wa deg nney ad yettef deg-s ciṭuḥ. Ciṭuḥ-agi ama d tamacahut, ama d asefru, ney tamseereqt".

Tasekla yuran d tagruma n tewsatn i nezmer ad nisin s tira. Deg tsekla-agi nnulfant-d deg-s aṭas n tewsatn timaynutin: am tullist, amezgun, d wungal.

Ungal d tawsit yettwaɛqalen s wullis asugnan yezzifen, d tawsit taseklant i d-yesnulfa BELÉID At Ali, d netta i d amezwaru i yuran ungal s teqbaylit "Lwali n udrar". Tasekla tamaynut tebda-d syur BELÉID At Ali, imi d netta i d amezwaru yuran idrisen n tsekla, am "Les cahiers de Belaid ou la kabylie d'antan", ssufyen-ten-id imrabden irumyen JEAN MARIE Dallet d JULES LOUIS Degezelle deg useggas 1963. Meqbel BELÉID At Ali llan wid yettarun s tefransist am: Tawes ḂAMRUC tessufey-d yiwen udlis s isefra i as-id-ḥekku yemma-s temma-as "Le grain magique" di 1966, Mulud At MḂAMMER yessufey-d "Les

isefra de Si Muḥend" di 1969; "Poème Kabyle Ancien" deg useggas 1980, akked Mulud FERĒUN "isefra n Si Muḥend "1960.

Gar imezwura yuran yef tsekla taqbaylit, skelsen-tt-id seg timawit rran-tt-id yer tira am BULIFA, BEN SDIRA, d Racid ƐELLIC.

Afran n usentel:

Anadi-nney nfaren-it yef wazal i tesa tsiwelt seg wungal yef aya:

- D anect-a i ḡ-yeḡḡan nexdem tazrawt fell-as aladya imi d ungal i tura tmeṭṭut.
- Tin yernan yer-s, tira n tmeṭṭut temgarad yef tin n yirgazen, imi argaz akken yebyu yili ur yezmir ara ad yesebgen iḥulfan-is am tmeṭṭut.

Tamukrist:

Deg wungal ttemxalafen-t teḥkayin iyef i d-yettawi umsawal seg wungal yer wayeḍ, yal yiwen d tifukas i yessemres di tsiwelt deg ungal-ines. Yef waya annadi-nney: D acu-tent tfukas n tsiwelt i tessemres Linda KUDAC deg wungal-is "Aεeciw n tmes ".

Turdiwin:

Deg wungal Aεeciw n tmes, tella-d tsiwelt-ines tecbek, imi teseqdec awalen isehlen yef yal win ara yeyren ungal-agi.

Tin yernan yer-s, aḍris n Linda KUDAC yewwid awal yef wayen yefren di tmetti, yettraḡun asirem...

Ad d-naf tamarut tsexdem aṭas n tfukas ney drus n tfukas.

Iswi:

Iswi-nney, ad d-nesebgen ma yella Linda KUDAC tewwi-d amaynut yef wayen yaenan tasiwelt deg wungal Aεeciw n tmes.

Tuddsa n umahil:

Ilmend n way-agi amahil-nney nebḍa-t yef ukuz n yixfawen:

Ixef amenzu: yerza tasekla tamaziyt s umata deg-s ad d-naf: tabadut n tsekla tamaziyt d unerni-ines si zik yer tura, tasekla tamaziyt tatrart, tamensayt, tamirant. Dayen ad nesegzi kra n yiferdisen n ukenni gar tsekla tamensayt d tsekla tatrart.

Ixef wis sin: yewwid awal yef wungal aqbayli, deg-s ad d-naf tabadut n wungal d umezruy-is, assay yellan gar wungalen d tsekla tamensayt, d twuri n yineggalen. Syin akkin ad nefk tahawact n yisalen yef tmarut d umahil-ines, d ugzul-ines.

Ixef wis kraḍ: yef tezri d tesnarayt, deg-s yella-d umezruy n tsensiwelt, tabadut n tehkayt d tsiwelt, syin akkin nebder-d iferdisen igejdanen n tsiwelt d leşnaf n umsawal, akked tsemsit d leşnaf-is.

Ixef wis ukuz: d tasleḍt n tsiwelt deg wungal Aεcciw n tmes, deg-s ad nawwi awal yef wungal d isental-ines, aglam n tsiwelt deg wungal. S akkin nefka-d imedyaten yef wayen yaenan imsawalen, d tsemsit.

A decorative banner with a central rectangular box containing text. The banner has a light orange gradient and a dark orange outline. The central box is white with a dark orange border and rounded corners. The text is in a bold, black, serif font.

Ixef amenzu:

**Tasekla tamaziyt s
umata**

Tazwert

Deg yixef-agi amezwaru ad d-neered ad d-nawwi awal yef tsekla tamaziyt s umata, d wamek i d-tettnerni si zik ar ass-a. Syin akkin ad d-nemeslay yef leşnaf n tsekla tamaziyt, d iferdisen n ukenni yellan gar tsekliwin-ines.

1/ Acu iwumi neqqar tasekla tamaziyt?

- Tasekla tamaziyt, d tasekla yettwannan neɣ d tasekla yuran s tutlayt tamaziyt. D tutlayt s-way-s uran yidrisen ara ɣ-d-immlen tamagit n tsekla -agi. Meḥsub, yezmer uḍris ur d-yettmeslay la yef tmaziyt la yef yimaziyen, maca ma ifat yura s tutlayt tamaziyt, ad t-neḥseb d tasekla tamaziyt.

- Tasekla tamaziyt ur teqqin ara yer tmagit n win i tt-id-yesnulfan. Meḥsub, yezmer ad yili umaru n walebɛaɣ n yidrisen d amaziɣ maca ayen akken id-yesnulfa ur yettunaḥsab ara d tsekla tamaziyt imi yura s tutlayt niɛen. MD:MĔEMMRI Mulud d amaziɣ, d aqbayli, maca ayen id-yesnulfa di tsekla (la colline oubliée, la traversée, etc), yura-t s tutlayt tafrensist. maena Ḥmer MEZDAD (ammud n tmedyazt tafunast n yigujilen, ungal iɗ d wass, atg) d Salem ZINYA (ungal tafrara, ammud n tmedyazt tifeswin, atg), uran idrisen nsen s tmaziyt, ihi, ad ten-neḥseb d idrisen tsekla tamaziyt.

- Mačči kra n uḍris yuran s tutlayt tamaziyt ad t-neḥseb d tasekla tamaziyt. Ilaq ad yesɛu uḍris-nni limarat n tsekla: ccbaḥa, d tfulka. Limarat-agi mgaraden-t seg tmetti yer tayed. Zemren-t, dayen, ad bedden-t simmal ileḥḥu wakud, simmal tettbeddil tmetti d unnar aseklan. Zemren-t ad nnulfunt tewsatim timaynutin, zemren-t ad negren-t tiyaɣ.

2/ Amek i t-nnera tsekla taqbaylit si zik ar ass-a?

- Uqbel lqern wis XIX, tasekla taqbaylit tella d timawit. Timenna n tsekla teqqen s asedru d tagnit n tmenna anda amennay d unermas ttemlilin deg yiwen n wadeg, deg yiwen n wakud. Amennay yessawed aḍris i unermas s tayect-is. Tira, xas tella, maca ur teggit ara. Tban-d kan deg kra n yittaftaren anda tella kra n tmedyazt yuran s yisekkilen n taerabt. Maca ittaftaren-a, ur ten-ssexdamen ara i tyuri, meḥsub ur lḥan ara gar yimdanen.

- Seg lqern wis XIX d afella, yebda usiskel n tsekla tamaziyt segmi i d-ikcem umhersan afransis. Yuḡal ula d imaziyen, enan aḥric-agi n usiskel anda id-rran iḍrisen n timawit yer tira.

- Gar useggas 1945-1946, tennulfa-d tsekla taqbaylit yuran. Amaru amezwaru yuran s tutlayt taqbaylit d Belēid AT ELI. Yebda tira-ines deg yiseggasen n 1945-1946. Damrabeḍ aṛumi Degezelle i as-yessutren ad d-yessiskel kra n yiḍrisen n tsekla timawit (ladya timucuha).

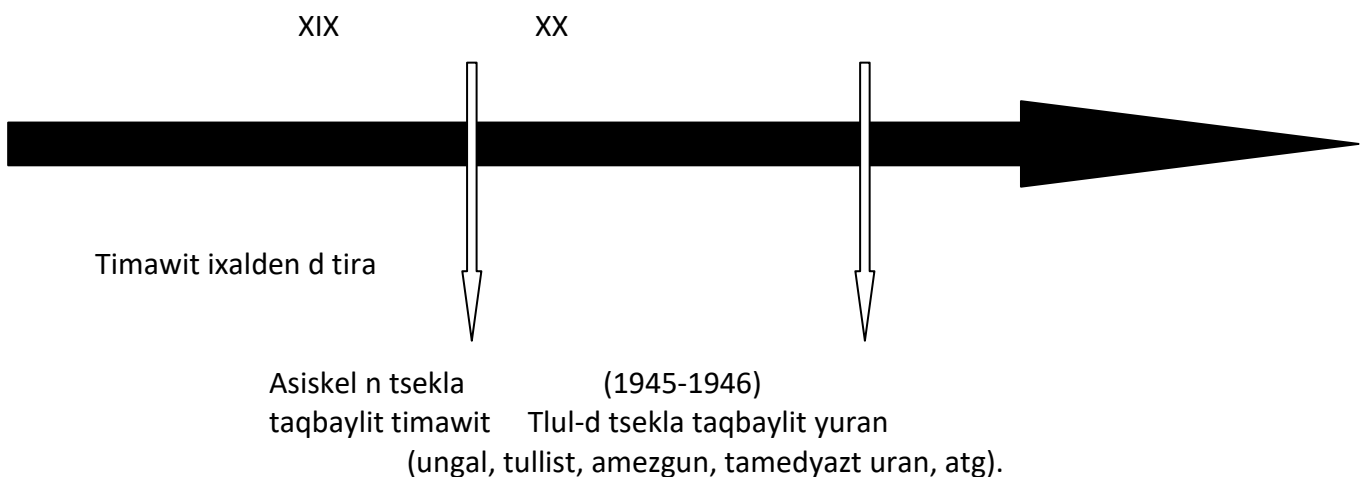
Belēid AT ELI, yexdem ugar n waya imi id-yesnulfa iḍrisen icudden yer tewsatin ur nelli ara uqbel di tsekla taqbaylit. Yura ungal amezwaru s teqbaylit (Lwali n udrar), tullisin timezwura s teqbaylit (Tafunast igujilen, jeddi), tamezgunt tamezwarut s teqbaylit (Afenḡal n lqahwa).

- Seg lqern wis XX d afella, tasekla taqbaylit, tbeddel udem:

- Nnulfant-d tewsatin timaynutin (ungal, tullist, amezgun...)

- Nnulfant-d ttawilat imaynuten s-way-s tettaweḍ tsekla s anermas: timawit tatiknulujit (ayen akk ibedden yef wallalen bḥal aḍebsi, tasfift, anternet, tilizri, rradyu) akked tira. D acu kan, tira tella si zik xas akken asemres-ines ur yeggit ara yerna ur d-issemḥaleq ara i tewsatin meṛra. Di tallit tatrart, tira, tuḡal d allal n usnulfu aseklan.

- Nnulfan-d yismawen yettwehchin yer yimesnulfuyen n tsekla: Ameskar, amaru, anallas, aneggal, atg.



3/ Tasekla tamaziyt tatrart:

- Ur nezmir ara ad d-ninni tasekla tatrart d tasekla n tura acku, tasekla taqbaylit tatrart tella yakan deg yiseggasen 1940. Di tmurt n Leqbayel, tebda tsekla tatrart deg yiseggasen ineggura n lqenr wis XX. Deg yiseggasen n 1940/1950 i d-banen-t tewsatn n tsekla tatrart. Lmeenas, uqbel n 1940 ulac kra n yidrisen i d-yewwin lewsayef n tetrarit (akken i tt-nettwali tura).

- Yal tallit, tessa tatrarit-ines. Tella tetrarit id-ibanen, tella tetrarit ur d-nban ara. Ayen yellan di tallit nney d atrar, sya kra n yiseggasen ad yuyal d amensay, mi ara d-yennulfu umaynut.

Amedya: Di tallit n Si Muḥend, isefra-ines yeqqar-iten sdat medden merḥa. Isefra icuban wigi (meḥsub isefra id-yettawin yef tayri) qqaren-ten kan yimeksawen, deg waygar-asen di lexla. Maca Si Muḥend yewwi-d atrar, imi i ten-id-yeqqar i medden merḥa. Asetrer yer Si Muḥend, iban-d ula deg talya n yisefra-s. Isefra-s sḥan 09 waffiren, 03 n tseddarin (yal taseddart 03 n waffiren), tameyrut (aab), amḍan n tinṭiqin di yal taseddart (07-05-07). Talya-agi, tella si zik maca ur tt-ssexdamen ara aṭas. Mi yerfed Si Muḥend talya-agi, yerra-tt d talya i yef bnan tuget n yisefra-s, tban-d tamedyazt-is d tatrart. D acu, di tallit nney, isefra n Si Muḥend ttuneḥsaben d imensayen, acku nulfant-d talyiwin nniḍen d timaynutin.

- Tatrarit, ur teqqin ara kan yer yiwen n uferdis (MD: tira). Ur nezmir ara ad d-ninni aḍris-agi d atrar acku, yettwaru imi zik yella wanda uran maca ur yettunaḥsab ara d tasekla tatrart.

Amedya: Zik llan yittaftaren yuran s yisekkilen n taerabt. Uran deg-sen tamedyazt tadeyanit tamensayt, Imaena-s xas uran d tira, ur ttuneḥsaben ara d tasekla tatrart.

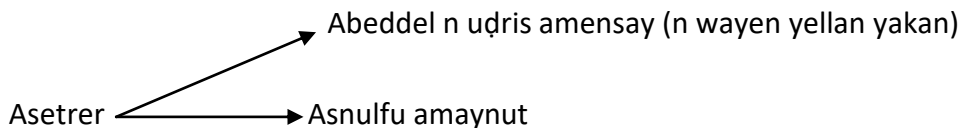
-Ihi, tasekla tatrart, d tasekla i d-yewwin limarat n tetrarit ama seg tama n tewsatn (ungal, tullist, amezgun), ama seg tama n ttawilat n usnulfu aseklan (tira, timawit, tatiknuluji), ama seg tama n ugbur (teyzi, isental imaynuten am tmagit d usenqed n tsertit d usenqed n tmetti, awalen imaynuten).

Asetrer yettili s sin yiberdan:

- Yezmer umaru ad d-yesnulfu aḍris d amaynutulac-it uqbel, amedya n wungal "Askuti" n Saeid SAEDI ney tullisin "Idyaḡen n tefsut" n Muḡend AERAB AYET QASI.

- Asetrer, yezmer diḡen ad yili s ubeddel n kra n yiḍrisen imensayen. Meḡsub amaru, ad d-yawi yiwen n uḍris yellan yakan deg tsekla tamensayt, ad as-ibeddel udem, ad as-yefk udem atrar.

Amedya: Belaid AT ELI, yewwi-d tamacahut n tfunast igujilen, yekkes-as ayen yellan d amakun, yerra-tt d tullist.

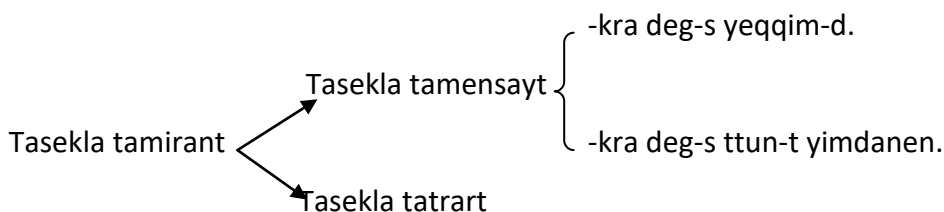


4/ Tasekla tamaziyt tamensayt:

Tasekla tamensayt mačči kan d tasekla n zik, acku aḡas ntewsatin n tsekla id-yewwin limarat n tansayit ama seg tama n yiferdisen yellan s daxel n uḍris (talya tawezlant, inawen n tazwarad taggara, isental ibanen llan kan deg tsekla tamensayt, amawal aqbur anda ara nnaf ireḡḡalen seg tutlayt n taerabt) ama seg tama n yiferdisen yellan berra n uḍris (ṡṡenf n umennay, tignatin n tmenna n yiḍrisen, atg).

5/ Tasekla tamaziyt tamiyant:

Tasekla tamiyant, d tasekla n tura. Tella deg-s tsekla tamensayt (ayen i d-yeqqimen deg-s) akked tsekla tatrart (ayen i d-yennulfan d atrar).



Tizulay n tsekla tamensayt d tsekla tatrart:

- Ifardisen yellan berɣa n uɣris:

- Ifardisen yellan deg uɣris:

Tignatin n tilin (melmi?)

Lebni n uɣris

Tawuri (iwumi? iwacu?)

Asentel

Imesnulfuyen (anwa?)

Tutlayt

Talya.

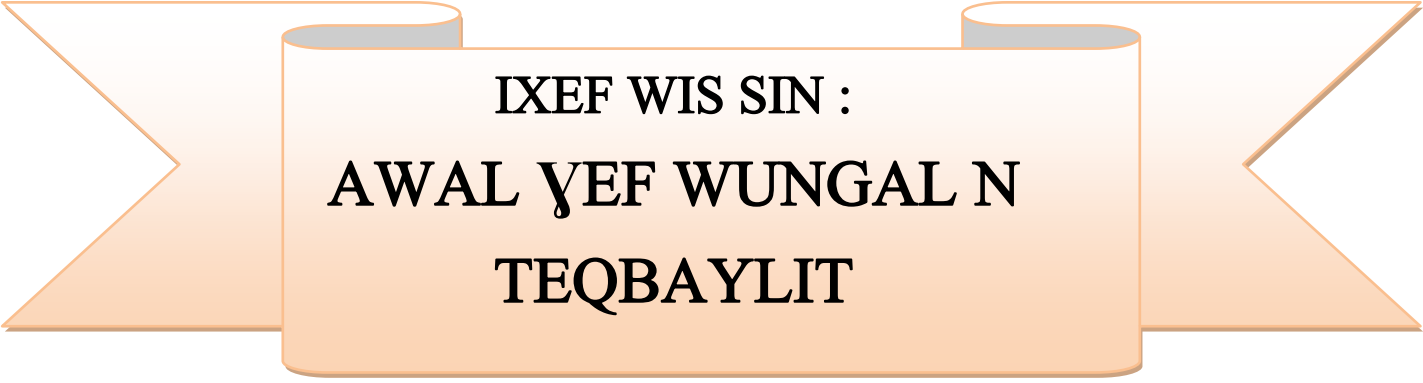
6/Ifardisen n ukenni ger tsekla tamensayt d tsekla tatrart

| Ifardisen n ukenni : | Tasekla tamensayt : | Tasekla tatrart |
|----------------------|--|--|
| Tignatin n tilin : | <p>Ela ḥsab n Paul ZUMTHOR, llan-t 04 n tagnatin:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tagnit msefhamen fell-as medden (tamacahut(deg id), urar(deg tmeyriwin), adekkar(deg lḡanazat). - Tagnit yeqqnen s amezruy (taqṣiɗt n 1871, tamedyazt n ttrad). - Tagnit yeqqnen yer ugama (anɣar). - Tagnit tilellit llan-t tewsatın, yezmer ad tent-id-yini yiwen melmi i as-yehwa (inzan). | <p>- Mkul yiwen yezmer ad d-yesnulfu (ad yaru, ad d-yini) aɣris-ines melmi i as-yehwa.</p> |
| Tawuri : | <ul style="list-style-type: none"> -Tawuri n ttrebga (tamacahut) -Tawuri tamazrayt (tiqṣiɗin) -Tawuri n wurar (urar, timseeraq) -Tawuri tasnakant (s tsekla, tettaeraɗ tmetti amek ara teḥrez azalen-ines, akken ur tt-beddilen ara). | <p>-Amaru yettnadi ad d-yini ayen yettwali (tasnekta-s), netta mebla ma iḥezzeb i wazalen n tmetti. Meḥsub amaru, yeqqar-d ayen yettwali xas akken ahat tikiwin-ines ur tent-qebbel tmetti. MD: Yezmer ad d-issenqed deg wazalen d leewayed n tmetti taqbaylit. Anect-a,</p> |

| | | |
|----------------------------------|--|---|
| | | ur t-nettaf ara di tsekla tamensayt. |
| Imesnulfuyen : | -Argaz: afsih, amusnaw, ameddaḥ, aferraḥ, aḍebbal. -Tameṭṭut: ur as-semman ara. | Amedyaz, aneggag, anallas, ameskar, amaru (i urgaz d tmeṭṭut), ur friqen ara. D ṣṣifa tajdidt i d-yennulfan di tsekla. |
| Ttawilat usnulfu aseklan : | -Timawit -Timawit ixalḍen d tira (arraten yuran s ufus s yisekkilen n taerabt). | -Timawit (mazal-itt ar ass-a). -Timawit tatiknulujiit (ayen yakk i d-yettasen deg yiḍbsiyen, anernet, tilizri, atg). -Tira. |
| Tiwsatin : | -Tasrit: tamacahut, tameayt, tadyant, atg. -Tamedyazt: azuzen, adekkar, taqṣiḍt, atg. -Talyiwin tiwezlanin: inzan, timseeraq, innan. | -Ungal, tullist, amezgun, tamedyazt yuran, atg. |
| Talya : | -Tewzel (s umata) -Innawen n tazwara d taggara (MD: Di tmacahut "Amacahu, Ahu", "Tamacahut-iw lwad lwad ḥkiy-tt-id i warraw n leḡwad...") | -Teyzi s umata (xas akken nezmer ad nnaf tamacahut tugar tullist). |
| Tutlayt : | -Awalen ireṭṭalen (ladya seg taerabt). | -Awalen imaynuten -Asemres n tseddart n tutlayin nniḍen (ladya taerabt akked tefransist). -Imyura ttxemmimen s tefransist ney s taerabt sin yer-s ttarun s teqbaylit. |

Taggrayt

Di taggara n yixef-agi nessawed newwi-d awal s umata yef tsekla tamaziyt, nebder-d amek i d-tennerna tsekla taqbaylit? am akken i d-newwi awal yef leşnaf n tsekla tamaziyt ama d tatrart, ama d tamensayt, ney tamirant, syin akkin nebder-d tizulay d yiferdisen n ukenni gar tsekla tamensayt d tsekla tatrart.



**IXEF WIS SIN :
AWAL VEƧ WUNGAL N
TEQBAYLIT**

Tazwert

Deg yixef-agi wis sin, ad d-neereḍ ad d-nawwi awal yef wungal d wansa i d yekka wawal "ungal" d tẓulay-ines, akked umezruy n wungal yuran s teqbaylit, syin akkin ad nawweḍ yer wassay yellan gar wungal d tsekla tamensayt, wa ad d-nebder tulmisiin n wungal s teqbaylit, d tḥawact n yissalen yef tmarut d umahil-ines, d ugzul-ines.

I. Acu i wumi neqqar ungal?

Ungal, d tawsit n tsekla taqbaylit tatrart. Yemmal-d tawsit n tsekla i wumi qqaren s tefrensist "le roman". Iban-d wawal-agi "ungal" i tikkelt tamezwarut deg umawal n Mulud Mæemmri. Yers i tikkelt tamezwarut yef uḍris "Asfel" n Racid Σellic i d-yeffyen deg useggas 1981. Maca ungal amezwaru d *Lwali n udrar* i yura Beleid At eli gar useggas 1945 d 1946.

1/- Ansa i d-yekka wawal "ungal" :

Aẓar n wawal "ungal", d "NGL", yesea sin n yinumak.

1. NGL: tebrek,

2. NGL: Imeslayen yesean anamek uffir, yebnan yef uzamul

2/- Tizulay n wungal :

* Aḍris, yezzif

* Aṭas n yiwudam

* Aglam n tfekka d tṭbiεa n yiwudam s telqay.

* Aglam n wadeg s telqay

* Teyzi n yidiwenniyen

* Teyzi n wakud n teḥkayt.

* Taḥkayt, tecbek. Tṭuqten yinedruyen.

1/ **Tabadut n wungal:**

-Tabadut tamezwarut

Gar wayen i d-yeddane deg tsekla yettwarun ad d-nnaf yiwet n tewsit gar tewsatin i yef tebna tsekla-agi, ungal. Aneggaru-a yella di laşel d taqşidţ, taḥkayt, d tamacahut, yellan di timawit, i yef i d-yedra ubeddel deg wadeg, iwudam d usugen. Tawsit-a akken i d-yenna Salḥi M.A: " ungal d tawsit n tsekla. Ungal ur yeedi ara nettad tullist. Ungal ađris yezzifen, mačči am tullist."¹

Ma yella Raimond.M seg tama-s yesbadu-d ungal: " ungal d adlis usugen deg tesrit yezzifen"². Ungal d yiwen şşenf i cudden yer tira d tesrit. Ma nezzi tamuyli-nney yer wayen i d-nnan inagmayen-a ad d-nnaf d akken ungal d ayen icudden yer tesrit, d asenfali d win yesen teyzi nnig n tewsatin nniđen.

Ungal d adlis yellan deg tesrit akken i d-yedda deg usegzawal n "Larousse", ungal d adlis aqbur n tsiwelt yettakin yer tesrit ney yellan s wudem n tmedyazt, yettwarun s tutlayt talatinit. Rnu yer wawal-a ayen i d-yessegza Raimond.M: "ungal d ađris s tutlayt n yal ass i d-yettwasuylen deg uđris alatini"³. « Le roman c'est un texte en langue vulgaire qui est la traduction ou l'arrangement du texte latin » Akken i d-yerna d akken ungal d tamedyazt i d-yellan s wallal n tyuri. Ad d-nnaf dayen Vincent.G i d-yennan: " ungal di tazwara d tutlayt d agraw n talıwiwin". Seg tbadut-agi ad nefhem belli ungal, yettuneşsab d afaris utlayan imi deg-s yettili-d usexdem n tutlayt n wallalen yemxalafen, rnu yer waya talıwiwin s way-s i yezmer ad yili.

Ungal d adlis i d-yettawin yef wayen yellan di tmetti s wudem i cebhen i d-iğebden imeyri, yef waya yenn-d Raimond.M: " ungal d taḥkayt, d asugen, yettwarun di tesrit. Anda amaru ifarren ad yejbed lwelhan yimeyri s uqlam n yihulfan, leewayed ney s yinedruyen imaynuten".

Tedda-d tbadut nniđen deg usegzawal n "Larousse" ungal d adlis asugnan yettwaxedmen am taḥkayt yellan deg tesrit, yesen teyzi n tsiwelt n tedyant yesen tufirin, tazwart yef ttrebga, d tulmisin, d tesleđt n wafrayen ney n tayri.

- Tabadut tis snat

Ungal aqbayli: d yiwet n tewsit taseklant i yettffen amđiq wessiēen deg tsekla, tufrar-d yef tewsatin nniđen. Mgaraden-t tbadutin is-fkan yinagmayen ama d ibaraniyen ama d iqbayliyen.

¹ SALḤI Muhend Akli. 2017, Asegzawal amezzyan n tsekla, ED. L'odysee, Tizi Wezzu, p. 70

² Raimond. M., Le roman, 2éme édition, Armand Colin, Paris, 2002, P.17.

³ Ibid, P.17

- Tabadut n wungal yer yinagmayen ibaraniyen:

Tabadut n Michel Raimond:

M.Raimond yefka-d tamuyl-ines yef ungal yenna-d:" di tazwara n lqern wis XII, ungal yesebgan-d tutlayt tushilt, mgal n tlatinit, anamek wis sin n wungal: d ađris n tutlayt tushilt id d-yekkan si tsuqilt n uđris alatini. « *Au début de XII siècle, Le roman désigne la langue vulgaire par opposition au latin. D'où la second sens de roman, c'est un texte en langue vulgaire qui est la de traduction ou l'arrangement d'un texte latin. Romancier est un verbe qui, quelque temps après, signifié « raconter en français ». L'auteur, dans ce cas, utilisé souvent des œuvres antérieures-par exemple, les récits légendaires de la littérature antique. Le mot roman c'est élargi jusqu'à désigner toute œuvres écrite en langue vulgaire et, en particulier des œuvres de fiction qui se distinguent complètement, les chansons de geste[...], Alors que les chanson de geste étaient un poème chanté, le roman était un poème lu[...].le roman racontait une aventure :le devoir du héros est d'affronter des épreuves pour obtenir ce qu'il convoite, en général le cœur d'une femme à qui il doit apporter la preuve de sa fidélité, de son courage et de sa valeur....* »⁴

Tabadut n Reuter Yves:

Reuter Yves deg udlis-is yewwi-d awal yef ungal anda i d-yemmeslay s telqayt deg unadi-is yenna-d : " ungal d adlis yettwarun di tesrit s tefransist, tulmisin-ines ur d-banen-t ara yef yiwet n tikkelt".«*il s'agit d'œuvre écrite, en prose et en française....pourtant ces caractéristique n'ont émergé que progressivement* ».⁵

Tabadut n Dimtrios Rozakis:

DIMTRIOS.R yefka-d tabadut n wungal yenna-d : "ungal d allal n unadi n wallay, d wayen yelhan d tafrarit tagraylant". « *Le roman est un des moyen de recherche rationnelle du bien humain dans la modernité occidentales* »⁶

Tabadut n wungal deg yimawalen:

Ađas n yimawalen id yewwin yef tmiđrant n wungal, yal amawal amek is-yefka anamek.

⁴ RAIMOND Michel, 2015. Le roman, 3 Ed. Armand colin, Parais, P. 27.

⁵ REUTER Yves. 2009. Introduction à l'analyse d'un roman, 3ED. Armand colin. Paris, p. 06.

⁶ DIMITRIOS Rozakis. 2009. Qu'est-ce qu'un roman, ED.VRIN, Paris, p. 10.

a- Tabadut n wungal deg petit dictionnaire de l'analyse littéraire:

BOUCHIKHI Ahmed yenna-d : " d awal ur neshil ara i usbadu acku llan waṭas n yidlisen i d-yewwin fell-as. Akken ad nessishel ad d-nini ungal d asugen yettwarun di tesrit yer kra n tilas. Tasiwelt tettuyal s umata yer teḥkayt d udiwenni ilmend n usismel ayenkudan. Ad nnaḥ ungal yesṣa leṣṣa yemxalafen: ungal n yiḥulfan, yngal amazray, ungal imṣulta akked uberkan atg". « *Roman : le terme n'est pas facile a définir vu la multiplicité d'œuvre qu'il recouvre. Pour simplifier ou dira que le roman est une fiction écrite en prose d'une certaine étendue.la narration repose généralement sur le récit et le dialogue selon un ordre chronologique déterminé .on distingue différents type de romans: le roman sentimental, le roman d'aventure, le roman historique, le roman policier, le roman noir, etc.* »⁷

b- Tabadut n wungal deg umawal n tkadimit tafransist:

P.Chartier yenna-d : " d amezruy n usugen d yinedruyen yemxalafen, tecba yer tudert n umdan deg ddunit". « *c'est une histoire fictive de divers aventure extraordinaire ou vrai semblable de la vie des hommes* ». ⁸

Raimond.M yefka-d tamḥezt n tmiḍrant-agi n wungal akka:

"Deg tazwara n tasut tis 12, ungal yettwehi yer tutlayt tafessast, i yemgaraden d tlatinit. Anamek wis sin n wawal ungal: d aḍris s tutlayt tafessast i yellan tasuqilt n uḍris s tlatinit (...) Awal ungal yedda armi yesṣa anamek n yal adlis yettwarun s tutlayt tafessast, laḍya idlisen n usugen i yemgaraden d tezlatin n usḡal, imi tizlit nusḡal d asefru yettwacnan, ma yella d ungal d asefru yettwarun, tizlit n usḡal tettales-d tidyanin timeqranin, i yeḍran yef lḡal n temsalt tameqqrant, ma yella d ungal yettales-d tadyant; anda aṣaḍ ad d-yemmager uguren deg ubrid-ines i wakken ad yawweḍ lebyi lebyi-ines, s umata ad yerbeḥ ul n tlemzīt, tin iwumi yessefk fell-as ad as-d-ibeggen leḥmala-ines, tirugza d wazal-is)". ⁹

2/ Amezruy n wungal yuran s teqbaylit:

Amezruy n wungal yuran s teqbaylit yuy aḍar deg yiseggasen n 1940 mi akken yura Belaid At Σli aḍris-ines Lwali n udrar; i d-ssuffyen yimrabḍen irumyen deg useggas 1963 (amaru yewweḍ leefu n Rebbi uqbel ad d-yeffey uḍris-a), deg udlis i wumi fkan isem Les cahiers de Belaid ou la Kabylie d'antan.

⁷ BOUCHIKHI Ahmed. 2009, petit dictionnaire de l'analyse littéraire, ED. Afrique orient, pp. 145-146.

⁸ CHARTIER P.1901, Introduction aux grandes théories du roman, Paris, p. 02, dictionnaire de l'académie française

⁹ Raimond .,MICHEL,p 17."

Xer kra n yimussnawen, d wa i d ungal amenzu yuran s teqbaylit imi ađris-agi yewwi-d limarat n wungal. Seddan ađal d aseggas seg wasmi i d-yeffey Lwali n udrar, annar n wungal yuran s teqbaylit yeqqim d asuki armi d aseggas 1981 anda i d-yessuffey Racid Σellic ungal-ines amezwaru, Asfel. Ađris-agi, đefren-t sin wungalen niđen i d-yeffyen deg yiseggasen n 1980. Amezwaru d Saaid Saadi i t-yuran, isemma-as Askuti. Ma d wis sin, d Faffa. D Racid Σellic i t-yuran dayen. Deg yiseggasen n 1990 d afella, d azrar n wungalen i d-yeffyen. Seg useggas yer wayeđ, tternin wungalen i d-iteffyen.

Tanfalit « ineggalen iqbayliyen/romanciers kabyles », tezmer ad ay-tawi di leylađ. Ddeqs n yineggalen iqbayliyen i yellan (Mæemmri, Feræun, Zeniya, Mezdad, atg.) d acu kan, llan kra ur d-snulfan ara ungal s teqbaylit (am sin-nni imezwura), meħsub ur d-snulfan ara ungalen yuran s teqbaylit.

2-1/ Kra n tsuqilin n wungalen ijenđaden:

- Taher Weđar, Remmana (Tasuqilt n Muħend Belmadi)
- Xalil Ğubran, Nnbi (Le prophète, tasuqilt n Ğusin Luni).
- Mulud Fereun, Mmi-s n yigellil (Le fils du pauvre, tasuqilt n Musa Ayet Taleb).
- Saint Exupéry, Ageldun (Le petit prince, tasuqilt n Ğabib Ellah Mensuri).
- Ernest Hemingway, Amyar d yilel (Le vieil homme et la mer, tasuqilt n Muħend Aarab Ayet Qasi)
- Albert Camus, Abeerani (L'étranger, tasuqilt n Muħend Aarab Ayet Qasi).

Tasuqilt n wugal yuran s teqbaylit yer tutlayin niđen:

- Salas d Nuja n Brahim Tazađart (Tasuqilt yer tutlayt n teerabt, ixdem-itt Ferħat Baluli).

2-2/ Tutlayt n wungalen:

Şşifa tagejdant n tutlayt n wungalen yuran s teqbaylit, d ttaqa n wawalen imaynuten i ssemrasen yineggalen deg yiđrisen nsen. Ineggalen-a snulfuyen-d kra n yimeslayen ma yella ulac tamidrant-nni s teqbaylit neđ ma yella byan ad sefden awalen iretalen i d-yekkan seg tutlayt n teerabt.

Wid yuran ungalen-a, di tuget, ğran ama s teerabt neđ s tefrensist. Xef waya, ad naf ssemrasen deg yiđrisen nsen taseddast n tutlayin niđen (taerabt d tefrensist). Ineggalen-a, ttawin-d takti-nni s tutlayt niđen, sin yer-s ttarran-tt-id yer teqbaylit (calques syntaxiques).

3/ Assay yellan gar wungal d tsekla tamensayt:

Xas akken ungal d tawsit tamaynut d acu kan yesea ddeqs n wassayen d tsekla timawit. Ad naf ineggalen (romanciers) ssemrasen deg wungalen-agi atas n yiđrisen n tsekla tamensayt (isefra, inzan, iħricen n tmucuha). Amedya: deg wungalen lđ d wass, Tagrest urđu, Tafrara, Timlilit n tyermiwin, ad naf ugar n 600 n yinzan.

Ineggalen, ssemrasen diyen tayessa n tewsatim tamensayin, ladya tamacahut. Deg wungal Lwali n udrar, ađris, ibedd yef tyessa n tmacahut (Ađris, ibeddu-d s tenfalit "sebba n tmacahut"), maca ifka-

as umaru yiwen n wudem amaynut, ur nbidd ara yef umakun (merveilleux).

4/ Tawuri n yineggalen:

Ayen i d-yennulfan d amaynut, iban-d diyen seg tama n uneggal imi ur yetteerađ ara ad yeđfer tamuyli n tmetti, ur yettħezizib ara i wazalen-ines imi yezga yessenqad-itt. Yezga yettawi-d yef wayen yellan megdul (tayri, tasertit, tamagit, atg) di tmetti taqbaylit ney tazayrit. Dya asentel i d-yettuyalen ugar n wiyad d asentel n tmagit. Llan diyen yisental niđen am tayri, asenqed n tsertit, asenqed n tmetti, lyerba d rrebrab (sin-agi yineggura ur ttuqten ara deg wungal).

4-1/ Tulmisin n wungal s teqbaylit:

| <i>Iferdisen n tesleđt:</i> | <i>Ungal yuran s teqbaylit:</i> |
|--|---|
| <i>1- Tutlayt:</i> | - Asemres n wawalen imaynuten. - Asemres n wawalen i d-yekkan deg tantaliyin nniđen n tmaziyt. - Asemres n tseddast n tantaliyin nniđen. |
| <i>2- Assay n wungal d tsekla timawit:</i> | - Asemres n yiđrisen n tsekla timawit (inzan, lemtul, timeayin...) - Asemres n tyessa n tewsatin n tsekla timawit n wudem amaynut (lwali n udrar). |
| <i>3- Tasiwelt:</i> | - Tahkayt tecbek. - Teđtuqet tsiwelt / amsawal iggar-d iman-is. - Tasiwelt ur tetťafar ara amseđfer n yineđruyen. |
| <i>4- Iwudam:</i> | - Aglam n tfekka d tbića n n yiwudam s telqay. - Iwudam gelmen-d iman-nsen s yiman-nsen (innig aneggaru). - Ilmezyen ttenayen yef tmagit nsen, tt-nadin ad beddlen tamuyli n tmetti. (Askuti, iđ d wass). - Imeqqranen ħarzen ccfayat n ugduđ (tafrara). |
| <i>5- Adeg:</i> | - Tamurt n Leqbayel (tizi ouzou, bğayet...) - Aglam n wadeg s teqbaylit. - Tawuri n wadeg, ad iħrez ccfayat d umezruy. |
| <i>6- Akud:</i> | - Tallit n ttrad. - Tafsut n yimaziyen. - Zik, tura (abeddel n wazalen tatrarit). |

4-2/ Akenni gar krad n tewsatn: Ungal, tullist, tamacahut:

| <i>Tullist</i> | <i>Ungal</i> | <i>Tamacahut</i> |
|------------------------------|------------------------------|--|
| -Tewzel | -Teyzef | -Llan-t tid iwezzilen -Llan-t tid yezzifen acku ur tt-awden-t ara am ungal. |
| -Drus yiwudam i yellan deg-s | -Deq-s n yiwudam i yellan | -Drus n yiwudam |
| -Ur ye ttuqet ara uqlam | -yettuqet uqlam | -Drus n uqlam |
| -Adeg iban (yella di tilawt) | -Yella di tilawt | -Ulac-it di tilawt (ney yezmer ad yili). |
| -Akud yella tahkayt wezzilet | -Akud yella tahkayt yezzifet | -Ur d-iban ara (yezmer ad yili yezzif) |
| -Asentel yeqqen yer tilawt | -Asentel yeqqen yer tilawt | -Asentel amakun. |

5/ Assisen n tmarut d umahil-ines:

KUDAC Linda tlul ass n 12 tuber 1975 di Mecriya lwilayan Neama. Uqbelad tuyal d anagal, tella d tamedyazt d tamarut. Tessuffey-d ammuden n yisefra s tefransist d teqbaylit. Di 2006, tewwi arraz amenzu s tullist-is "anagi n tudert" deg temzizelt n wegraw n tlawin n wagraikal di Marsayarraz d win yefkan tabyest i Linda KUDAC i wakken ad t-arū ungal deg useggas n 2009, win iwumi tsemma "Aæcciw n tmes", dya yef wayen tura, tenna-d di rradu tis snat deg tedwilt "seg timawit yer tira", ass amezwaru bdigh tt-arū-y tamedyazt s tefransist akked taqbaylit, cwit cwit uqaley yer tullist, anda i ttekiy deg temzizelt n wegraw n tlawin n wagraikal mi dewwiy arraz deg-s, dayen i yimmuden tabyest i wakken ad aruy ungal"...

5-1/ Ayen i tura Linda KUDAC:

- Ammud n yisefra s tefransist "comme foret de mots dits", deg useggas n 2001 yer tezrigin "Le petit pavé" di Fransa.

- Ammud n yisefra s tefransist "L'aube vierge", deg useggas n 2003 di Lezzayer.

- Ammud n yisefra s teqbaylit "Lliy uqbel ad illiy" deg useggas n 2005, di Lezzayer.

Mi ara nebdu tayuri deg ungal "Aæcciw n tmes" i tura L.KUDAC i d-yeffyen deg tezrigin "tasekla" di yennayer n 2009. Deg wungal, ad nemlil akked tutlayt n tmettut d yihulfan-is reqqiqen i ay-yettawin srid yer tassa-s, yer lbaḍna-s.

Ungal-agi yettawi-aɣ yer tmeddurt n tyemmatin nney i d-yekkren ddaw tɛaba n lɛif d wurfan. Tiyyemmatin-nney yelɛan deg yiberdan s lmerta d iyilifen. Tilawin nney yesnen d acu i d akessar d acu i d assawen, nutenti yeswan di tɛuqalt n lemrar i d t-sers sdat-sent tudert ur nettcuɣ, ur nettbud.

5-2/ Yef wacimi "Aɛeciw n tmes i d tansa n wungal-agi?":

Linda KUDAC tenna-d:"Deg uɛeciw kan i tella lɛafya i d yesemliliiyen iɛeggalen n twacult yer tama lkanun dina kan i tettun askuɛtef n laz, din i zeddin iyeblan n wul."

5-3/Yella deg wacu temgarad tira n tmeɛttut yef tin n yirgazen?:

Linda terra-aɣ-d:" akken yebɣu urgaz yewwi-d yef tmeɛttut, yeɛred ad yekcem di ɣura-s ur yezmir ara ad yidir am nettat, tuqqda n tirget yeskenfen leɣwareɣ-is. Ala win yettewten i zemren ad d-iɣulfu s uknaf i yuzzan tasa-s. Ur cukkey ara yezmer ad yazzel wawal deg yiles n wargaz am wakken ara yazzel yef win n tmeɛttut, imi ulac win i zemren ad yesefru lqerɣ n tallest am nettat s timmad-is".

Linda KUDAC d tamyarut tamezwarut i yuran ungal s teqbaylit, aya yesɛa azal meqqren imi akken i as-yenna KATEB Yassin:"tameɛttut yettarun tettwaktal s wureɣ". Linda teldi-d abrid i wungal n tmeɛttut s teqbaylit, assirem-is am wakken i d-aɣ-id tenna:"amer yal win neɣ yal tin i zemren ad tt-aru neɣ ad yaru s tutlayt-nney, yernu sean d acu ara d-inin, ad kecmen s tehri yer wannar n tira, imi ala s ubrid-agi ara nreɣsi taqbaylit deg wulawen d wallayen n yimdanen".

Aɛeciw n tmes d ungal yettwayran s tuget n tumert, amer d leɣi ad yeɣli gar wamur ameqqran n yimeɣriyen, akken ad yuɣal wawal n Dda Lunis AYT MENGELLAT "Zik, wa ihedder-itt i wayeɣ, ass-a di lkayeɣ, ad tt-id-afen yineggura "d tilawt mačči d targit kan.Akken qqaren ayen yelhan yelha, ayen yelhan tewwi-d ad as-nneg azal.

6/ Agzul n wungal: "Aɛeciw n tmes"

Ungal "Aɛeciw n tmes", d taqsiɣt i yewwin awal yef Faɣma i d yeqqimen d tagujilt, imi imawlan-is mmuten s waɛan n ttifis. Teqqim-d akked xalti-s Cabɣa, trebba-tt, tɛmmel-itt aɛas am yelli-s, ttemwanasen-t deg yal taluft, ttmentaren-t, tettren-t ama d uči ama d iselsa, sdukklen-t tawayit.

Yiwen wass, deg tsemhuyt n tegrest sbaeden-t tikli, fyen-t i taddart. Armi tent-yettef laz d usemmiɣ, ufan-t-d axxam n Dda Saɛid amerkanti n taddart, rran-t yur-s.Telli-aset-id tawwurt tameɛttut-is Nna lɣuher, mi tent-tufa deg yir lɣala yaɣent-tt tessekem-iten-t s Aɛeciw n tmes ad seɣmun-t si laɛɣil ara sent-id-tawi ad čen-t, akken kan t-ruɣ, tesla i teqcict tettru, yeffey-itt laɛqel.

Tuzzel, tufa d Nna Cabħa i yewwɗen leefu Rebbi. Nna lǧuher di lxelea, teffey yer berra tetsuyu:"abuh, yer da temmut tmeṭṭut d taberranit deg uxxam-iw!".

Dda Saaid yuy-it lħal mačči deg uxxam i yella. Yewweɗ-it lexbar, d akken d tameṭṭut taberranit i yemmuten deg uxxam-is. Akken temɗel Xalti-s n Faɗma, Dda Saaid iɛuhed-itt sdat n yimezday n taddart d twacult-is ad tt-yerr ddaw laenaya-s, Ƨas mebla lebyi n tmeṭṭut-is.

Nna lǧuher, tewwi-tt-id deffir Faɗma tameybunt, ur tt-terħim ara, tetteayar-itt, tħers-itt di ɧyel. Rnu tesseħrac mmi-s Qasi yettlaqab-itt, akken yerna Faɗma ur d-tecetki ara, ttara kan yer wul-is, txeddem kan ɧyel-is Ƨas akken itt-ɛedday fella-s lbaṭel. Macca Ğamila tameṭṭut n Ĥemmic teħseb-itt am weltma-s tetteawan-itt.

Zrin yiseggasen, Faɗma tuyaɗ d tilemzit tfaz aṭas di ššifa. Nna lǧuher, seg tismin tyul-itt ula di zwaĝ, tinexɗabin i tt-id yettqasaden tesruħu-as-tent. Asmi i d-ussan warraw n Dda saaid, Leerbi mmi-s n lǧuher tesjeb-as Faɗma, yewhem seg zin i as-yefka Rebbi. Faɗma d Leerbi myesjaben, myeħmmalen, bnan asirem yer sdat, yeɗleb i yemma-s ad as-tt-texɗeb tugi, acku tebya Crifa yelli-s n weltma-s. Dda saaid mi yesla yefreħ-asen d ayen kan, ixdem-asen tameyra isečč akk taddart.

Nna lǧuher, tetṭef cceħna ulac d acu ur texdim ara, akken ad tt-snejli tagujilt n Faɗma, ladya mi tezra attan s tadist, tessawed almi truħ yer tderwict Llala Lkaysa s talleit n weltma-s Yamina, akken ad tt-sexreb tudert n tmeybunt.

Ɣeddan kra n wagguren, yerna wuqɕic yer Faɗma, iwumi semman Saaid, tawacult akk tefreħ, siwa Nna lǧuher xas akken mazal-itt tekreh tislit-is, acu tefreħ imi d aqɕic ad yerfed isem n twacult-is. Maca tamyar̄t tamcumt mazal uduħnan ara yer teslit-is Faɗma, tettelqim deg yiħeckulen, akken ad sbeeden Faɗma tameybunt deg uxxam, Ƨas akken ur tessawed ara yer lebyi-s.

Yiwen wass, tessawel-as-d Llala Lkaysa i Nna lǧuher, thegga-as-d sebɛa n tyemmusin n yiħeckulen, id yettwaseyren yef yisem n Faɗma. Tenna-as:"Fkiy-am-d sebɛa n tyemmusin. Seg uzekka bdu cceyl-im. Yal ass sbaħ zik, zuzer ayen i yellan deg tyemmust yef umnar n tewwurt n texxamt n Faɗma". Tamyar̄t tetbeɛ akken i as-d-tenna, armi i d- tewweɗ yer tyemmust tis setta, iquš-itt-id Rebbi imi tenwa ayen n ddir i teslit-is, teyli-d tyemmust-nni deg ufus win ɛzizen fell-as Saaid mmi-s n mmi-s, yečča-tt yemmut sin yiseggasen deg laɛmer-is. Yeyli-d leħzen meqqren yef uxxam, Nna lǧuher tezzem iman-is, tuyaɗ tbeddel s lǧiħa n Faɗma, maca ndama ur tenfie ara.

Ɣeddan xemsa n yiseggasen, yef lmut n mmi-s n Faɗma, yerna-d lmut n urgaz-is Leerbi i yettwanyan deg ubrid. Deg tegnit n leħzen Faɗma terna-d Ƨur-s teqɕict, tsemma-as Wazna yef yisem n yemma-s.

Qasi, mi ur yezwiĝ ara yerra tameṭṭut n gma-s, imi d laɛwayed i d-yeqqaren ma teĝĝel tmeṭṭut ma tesɛa alwes ur yezwiĝ ara d netta ara tt-yayen. Xas akken Qasi ur yebyi ara acku, tuggar-it s sebɛa n yiseggasen, rnu yer waya ur yebyi ara ad irrez awal n baba-s dya yuy-itt.

Dda saeid, yeyli-d fell-as tlam, d amehzun, yef lmut n mmi-s, d mmi-s n mmi-s, izad fell-as lhal dya yewwed laefu n Rebbi. Qasi yedfer yir abrid, segmi yezweg mebla lebyi-s, yerra-tt i leqmar, sekran, tullas, yerna yettwali Faɗma d yelli-s d nutenti i d sebba n twayit i yarsen deg-s.

Asmi tewwed Wazna setta n yiseggasen, yemma-s tebya ad tessekcem yer uyerbaz, ad tt-yer akken ad tizmir i yiman-is, maca amcum n Emmi-s yugi, yettwali ma teffey teqcict ad tt-yer ad t-awwi laer. Mi tewwed Wazna d tameɗtut, tecbeh teffy-d yer yemma-s yur-s i d-tewwi zin. Yemma-s tuggad yef nnif-is d lehɗur n medden, tezga tettweɗi-tt, armi d asmi i temlal d Kamal mmi-s n xalti-s n Sekkura tamedakkelt-is myehmmalen teqqen asirem yur-s.

Dda Qasi, yexsar akk ayen yekseb ula d taɗanut. Emer amerkanti n taddart yettallas-as idrimen, imi it-yerbeɗ di leqmar. Asmi iwala Emer, Wazna tewwi-as allay-is taejb-as d ayen kan, yettef deg-s yebya ad tt-yay, Qasi yefka-as awal mebla ma isaelem Wazna. Faɗma d yelli-s ugin-t, ula d Lɗuher d Hemmic ddan yid-sen-t.

Qasi amcum, izzi-as citan yewwed armi itcedda yef Wazna yelli-s n ugma-s, yesexreb-as tudert-is, ur as-yeɗgi ara lxetyar, tuggad tacmat, tsemmeɗ deg tayri-s tazedgant i trebba i Kamal, i tt-yebyan d zwaɗ-is. Zrin wussan, iban-d d akken d Dda Emer argaz n Wazna, d netta i yenyan laerbi mi i d-yuyal seg ssuq. Rnu yekkes-as idrimen-is ayen i t-yerran d amerkanti, d tidet s way-s id yenteq Emer deg ŕbiɗar yef tizi n lmut. Anda yessehɗer Faɗma akked Wazna, d tmeɗtut-is nniɗen Hemmama, yerna yeɗleb-asen-t smaɗ.

Kra n wussan Kan, Faɗma tewwed laefu n Rebbi. Teggra-d Wazna meskint waɗd-s tettwanas ɗala s uecciw n tmes, anda i as-d-qqimen kra n waktayen d usmekti n wayen i eɗdan fell-asen-t s wayen yelhan s wayen n ddir netta-t d yemma-s, deg uxxam n Dda Saeid. Yas deg taggara yeqqes-itt-id ubruy n usirem, asirem n Kamal akked temdakkelt-is Sekkura i as-d-ibedden yef tewwurt n uecciw, maca ur tefriz ara ma targit ney d tilawt.

Taggrayt

Di taggara n yixef-agi, nessawed newwi-d awal s umata yef wungal aqbayli, nebder-d amezruy n wungal yuran s teqbaylit, d kra n tsuqilin n wungalen ijenɗaden, akked tsuqilt n wungal yuran s teqbaylit yer tutlayin nniɗen, d tutlayin n wungalen. Am akken i d-newwi awal yef wassay yellan gar wungal d tsekla tamensayt, d tulmisin n wungal s teqbaylit, nerna newwi-d awal dayen yef ukenni gar kraɗ n tewsat: ungal, tullist, d tmacahut. Syin akkin newwed yer ussisen n tmarut d umahil-ines akked wegzul n wungal Aecciw n Tmes.



Ixef wis krađ:

Tizri d tesnarayt

Tazwert :

Akken nezra adlis ullis d inaw i jebden lwelha n wařas n tezrawin gar-ament tasiwelt maca ur tezmir ara ad tili ma ur telli ara tsensiwelt d tmeđranin-is (byiy ad iniy ur nezmir ara ad tt-nexdem ma ur neđda ara seg tsensiwelt, d tmeđranin-is), imi tasiwelt d aferdis seg-s.

Ihi yef way-agi ara ad nawi awal deg yixef-agi wis krađ, amezruy n tsensiwelt, d tmeđranin-is, ungal d wulis, tařkayt, syin ad nawi awal yef iferdisen igejdanen n tsiwelt.

1/Amezruy n tsensiwelt :

Tasensiwelt tban-d ger yiseggasen n 60 akked 70, ihi tamidřant-agi n tsensiwelt ad tefk amgired ney amxilef n wassayen yellan ger teřkayt akked wullis.

Tařkayt d amseđfer n yineđruyen yellan dixel n uđris ma d ullis d tasiwelt yettwaxedmen yef yineđruyen-nni n tařkayt s talyiwin yemxalafen, tasiwelt d tussna tamaynut, asmi id nulfan-t, di lawan nni i llan-t tezrawin i icudden s wařas yer tyessa n yal asnulfu.

Gar yimezwura i nudan yef tayult-agi n tsensiwelt, ad d-naf izola, Tzevetan Tadorov, William Labov akked wiyad.

Tussna n tsiwelt tban-d deg tmurt n fransa syur Lithuanien A.J.Greimas(1917-1992).Maca deg yal anadi yef tsensiwelt nettuyal s wařas yer yinadiyen i yexdem Genette, ladya ayen id yewwi deg krađ n yidlisen-a : Figure 1, 3, ger yiseggasen n (1966, 1973) d ayen i yeldin tawwurt i tufya n yidlisen nniđen yef tsensiwelt.

Tasensiwelt tewwi-d izuran-is seg yixeddimen n Saussure d yirusiyen i ixedmen yef talya d ugraw asnilsan n Prague, i yellan di lpari.Deg tmurt i yettmeslayen s tutlayt tafrensist tira n Bremond, Genette akked Todorov uyalen-t mucaeit atas di lawan i deg idlisen n Mieke Bal, ttwazergen-d di tmurt n Lalman.ttwasuylen-d yer tutlayt taglizit iwakken ad ttwassenen ula deg tmurt yettmeslayen s teglizit.

Tasensiwelt tcudd yer yidrisen n tsiwelt d tafaksut i yettmudun tagnit i imeyriyen akken ad d-arren lwelha-nsen yer yinedruyen d tiggawin i yellan dixel n teħkayt. Akken dayen i tettnadi yef lfayda n yimeyri.

2/ Tabadut n teħkayt :

Dixel n wullis , d taħkayt i d aferdis agejdan , tettawid yef tigawin d yinedruyen anect-agi yettban-d yer Reuter.Y mi i d-yenna " Taħkayt d agraw n yinedruyen , yesefk ad tili tayawsa ney win ara yerwin inedruyen-a, ad ten-yesseddu s talya n uzrar n tigawin " « *Tout récit est composé d'une multitude d'actions* »¹⁰

Taħkayt tettawi-d yef wayen yellan di tilawt, yef id yenna Raimond.M : "Taħkayt tettales-d ayen yellan deg wadeg " , yerna yesbadud Raimond.M : "Taħkayt am tuddsa n yinaw deg yizri " . « *le récit raconte se qui a eu lieu.* »¹¹

Am akken id-tedda dayen deg usegzawal afrensis :(Larousse) yef teħkayt : "D agraw n yinedruyen d tigawin i ieddad " ." Larouss- Bordas., Dictionnaire de français. France. 1997. P. 206."

Taħkayt d ayen i d-yeddad s timawit ney s tira tettawi-d inedruyen, tigawin i yellan deg tilawt, akken i yezmer ad tili d asugen .

Ad naf ula d Hebert.L yenna-d : "Taħkayt deg uđris aseklan d tmuyli n tsensiwelt , d tikli n tigawin s tmezla d usnimran (Imaena-s ad teddun-t ilmend n ugbur n uđris) " ." «*L'histoire, dans un texte littéraire et dans la perspective de la narratologie, est l'enchaînement logique et chronologique des actions et états thématiques (c'est-à-dire véhiculés par le contenu du texte)*». ¹²

Ma nerza yer yal tamuylid yefka yal yiwen deg yimazrayen ad naf d akken taħkayt d amseđfer n tigawin d yinedruyen l d-yettawi umsawal .

Ihi taħkayt yer Reuter.Y tebđa yef krađ n yiħricen " Tigawin,Takerrist , Tagzemt " ¹³.

¹⁰ Reuter. Y., Introduction a l'analyse du roman , Armand Colin, 2 eme Ed, Paris. 2005 ,p. 47.

¹¹ Raimond M., Le roman, P20

¹² Hebert . L., <http://www.signosemio.com/documents/methodologie-analyse-litteraire.pdf>, Université du Québec à Rimouski (Canada). Consulté le 07/06/2017 à 14: 10 . P. 25.

¹³ « www.signsemio.co./gentte/narratologie.asp, consulté le 10/06/2017 a 12h”

*Tigawin : Tahkayt tebna yef ugraw n tigawin ,tudssa i d-yettaken tayessa i tehkayt yezdi-ten wassay yebđan yef krađ n wanawen igejdanen :

- Assay n tmezla :Tigawt (A) ad tili d sebba n tlalit n tigawt (B) , meħsub ma ur telli ara tigawt (A) ur tezmir ara ad tili tigawt (B).

- Assay n umseđfer: Ad tili tigawt (A) syin akkin deffir-s ad d-ternu tigawt (B)

- Assayen n umyellel: Tezmer ad tili tigawt (A) tesea azal yef tigawt (B) akken tezmer dayen ur tettili ara kra n umseđfer ney kra n usuddes gar-aset .

Tagzemt: Ihi tagzemt d yiwen weħric dixel n tehkayt icudd yer umseđfer n tedyanin d yinedruyen deg wullis s tmezla . Tigawin ttalin-t yal yiwet sdat n tayed, yerna yal mi ara tekfu tegzemt ad t-naf d tazwert i tin i yellan mbaed .

Yenna-d Reuter : " Deg wayen yerzan tasnarayt ,tasleđt tseu uguren tezmer ad tili s lmendad n sin yiswiren deg tama iferdisen ugten ttwabnan-d yef tilawt am tigawin , seg tama nniđen d iferdisen i cudden yer yiwudam ney d iħricen n uzenziy imsemmes ,yef waya tagzemt d tifat i wuguren-agi "..*« D'un point du vue méthodologique, l'analyse demeure cependant tiraillée entre d'une part des unités multiple et en grande partie calquées sur le réel, les actions et, d'autre part, des unités »très abstraites et globalisantes, les étapes du schéma quinaire. Dans ce cadre, la notion de séquence peut constituer une réponse intéressante en tant qu'unité d'analyse intermédiaire.»*¹⁴

Akken id yenna Reuter deg wawal-is dayen yef wayen yeean tarrayt : "Tagzimt tettili-d asmi ara ad d-nekkes tayunt n wakud ,adeg,tigawin ney iwudam, ilaq seg tama-nney ad d-nefren ayen ilaqen ilmend n weđris i nezrrew "*«Tout récit est composé d'une multitude d'actions ».*¹⁵

Dayen yenna-d llan sin wannawen d igejdanen n tugzimin; yiwen ur tsemrasen ara s wařas , di tegzemt-agi tettili yiwet n tayyunt tadersant id-yessebganen uzenziy imsemmes am wakken dayen i tettili tuksa n kra n yinedruyen, ma d wayeđ yekka-d seg ugzam-nni i semrasen yef umezgun aqbur, deg-s tagzemt tessebgan-d tikli n tehkayt nezmer ad tt-id-

¹⁴ Reuter. Y., Introduction a l'analyse du roman , Armand Colin, 2 eme Ed, Paris.. P26

¹⁵ Ibid, p. 45

nekkes seg tayunt n wakud , ney n wadeg , tigawin n yiwudam, ilaq si tama-nney ad nefren ayen ilaqen ilmend n uđris i nezrew". « *Tout r c cit est composé d'une multitude d'actions* ». ¹⁶

Takerrist : takerrist tebna yef teħkayt s umata ,dayen teqqen mliħ yer tsiwelt d useddes n wakud di teħkayt ;akka id yenna Salħi deg usegzawal amezyan yenna-d dayen ineđruyen zemred ad ten-id-ħkuđ .

Yenna-d Hebert.L: "Takerrist d tiddest n tmezla i yesdukulen amgired n waddaden d tiggawin n teħkayt ". « *L'intrigue est le fil logique qui unit les différents  tats et actions de l'histoire* ». ¹⁷

3/ Tabadut n tsiwelt:

Tasiwelt d aferdis agejdan yal mi ara nexdem tullist ,amezgun, ungal deg-s yettafar umsawal akken ad yessiwel taħkayt-ines .Yenna-d Salħi.M.A deg wawal-is "«Tasiwelt d abrid i yeđfer umsawal akken ad d-yeħku ineđruyen n teħkayt. Yezmer umsawal (netta di tilawt d tamsalt yeqqnen yer lebni n umaru imi annect-a d tamsalt n uyanib), ad d-yeħku (ad isawel ineđruyen akken mseđfaren di teħkayt.Yezmer dayen ad isizwer ineđruyen yef wiyađ.Yezmer ad isifses tasiwelt ney ad tt-yerr d tazayant. Ad tifsus tsiwelt mi ara ttemseđfaren yinedruyen wa deffir wayeđ, ur yili d acu i ten-id-iħebbsen. Ma ulac aħas n uglam, ulac aħas n yinedruyen d waħas n yidiwenniyeen gar yiwudam, ad tili tsiwelt fessuset. Ad tazay tsiwelt ma yella umsawal igelm-d aħas (ama d iwudam, ama d adeg, ama d ayen nniđen) yerna isentaq-d aħas iwudam n teħkayt, yerna ittakk-d iwenniten (ama ines ama n wiyađ). Meħsub taggara n wawal: d aglam d yiwenniten d yidiwenniyeen ur nettaħħa ara ineđruyen ad mseđfaren wa deffir wayeđ, d nutni i ten-iferqen akken ad tt-iyzif teħkayt yerna ad tazay tsiwelt-ines ». ¹⁸

Ad naf aħas n yimyura i d-imeslayen yef tsiwelt gar-asen G.Genette , Reuter.Y ...atg .

Yenna-d Genette: "Tasiwelt d askkir asiwlan anfaras s usemyer ,d agraw n tagnatin n ttilawt ney n usugen ". "*Narration l'acte narratif producteur et parextension l'ensemble de la situation réel ou fiction dans laquelle il prend place*". ¹⁹

¹⁶ Reuter. Y., Introduction a l'analyse du roman ,

¹⁷ Hebert L. p.25

¹⁸ SALHI (M .A), Asegzawal amzzyan n tsekla, Petitdictionnaire de littérature, Ed, L'Odysse, Tizi Ouzou, 2011.P.60

¹⁹ GENETTE,G., Figure III, Ed le seuil , Paris , 1972, P 72

Yenna-d dayen Ruter.Y "Tasiwelt tsebgan-d tifukkas tigejdanin i d-issedayen asuddes n teħkayt ". "*la narration désigne les grands choix techniques qui régissent l'organisation de la fiction dans le récit quill' expose* »²⁰

4/ Iferdisen igejdanen n tsiwelt :

4-1/ **Amsawal**: Amsawal d yiwen weħric agejdan, d Isas n tsiwelt, d netta i d yettawin ineđruyen n teħkayt, akka id yenna Ruter deg wawal-is : "Amsawal d win id iħekkun taħkayt, yer daxel n uđris, imi yella d awal kan deg uđris-nni yettban-d deg tenfaliyin n uđris deg-s amaru yettef cwit n tlelli i wakken ad yaxtir amsawal i yebya ama d argaz ney d tameťtut". "Le narrateur celui qui semble raconteur l'histoire à l'intérieur du livre mais n'existe qu'en mot dans le lexe, ... homme ou femme".²¹

Ma nezzi yer tsuqilt n Salħi deg usegzawal: "Amsawal d win id d-ssawalen (i d-ħekkun) taħkayt deg uđris n tsiwelt, amsawal yemxalaf yef umaru, d amdan yettidiren di tilawt, ma d amsawal yettili kan deg uđris d tayect-nni i d-iħekkun deg uđris (ama deg ungal, ama deg tullist ney deg řřenf nniđen n uđris n tsiwelt) amaru yesnulfuy-d taħkayt, ma d amsawal iħekku-tt-id"²².

4-2/ **Amsiwal**: Amsiwal ula d netta d aferdis agejdan deg teħkayt. Amsiwal d netta i wumi yettales umsawal ney d netta i wumi yettmeslay umsawal. Ad naf G.Genette yenna-d yef umsiwal: "D awadem s umata i wumi yefka isem n umsiwal deg ullis, yesea tawuri am umsawal, amsiwal d aferdis deg tegnit tasiwlant ". "Il faut dire un mot plus general de ce personnage que nous avons nommé le narrataire.... Situation narrative »²³

Ula d Reuter.Yefka-d tabadut i wemsiwal yenna-d: "Amsiwal d win yettilin deg uđris nettaf-it-id seg wawalen-is d wayen it-id-yemmalen daxel n uđris, amsawal yettili deg uđris yerna issel tadyant, yebna-d seg ugraw n yimataren (kečč, kunwi), id-yettaken talya iwumi tettwaħka tedyant"

²⁰ REUTER ,Y., L'analyse du récit , 2Ed , Armand colin .France 2005,P.40

²¹ REUTER Y., Introduction à l'analyse du roman, 3ème edition, Armand Colin, 2009, P30

²² SALHI (M.A), Asegzawal ameééyan n tsekla, Petit dictionnaire de littérature, Ed. l'Odysée, Tizi-Ouzou, 2011, P62

²³ GENETTE G., Figure III, Seuil, Paris, 1972, P265.

5/ Leşnaf n umsawal :

5-1/Amsawal aniri : Talya-agi tettwasexdem deg tsekla timawit yenna-d Gerard.G deg wawal-is: "D amsawal i yellan berra n teħkayt yettales-d taħkayt anda ur yettili ara d awadem imi yettwali akk ayen yellan deg teħkayt, yezmer ad izer ayen ur zrin yiwudam nniđen ". GERARD G., Figure III, Ed. Le Seuil, Paris, 1972, P.252. "Si le narrateur laisse paraître des traces relatives de sa presence dans le récit qu'il raconte... homodiégétique".

D ayemmi id-as-yefka isem(narrateur extradiégétique).

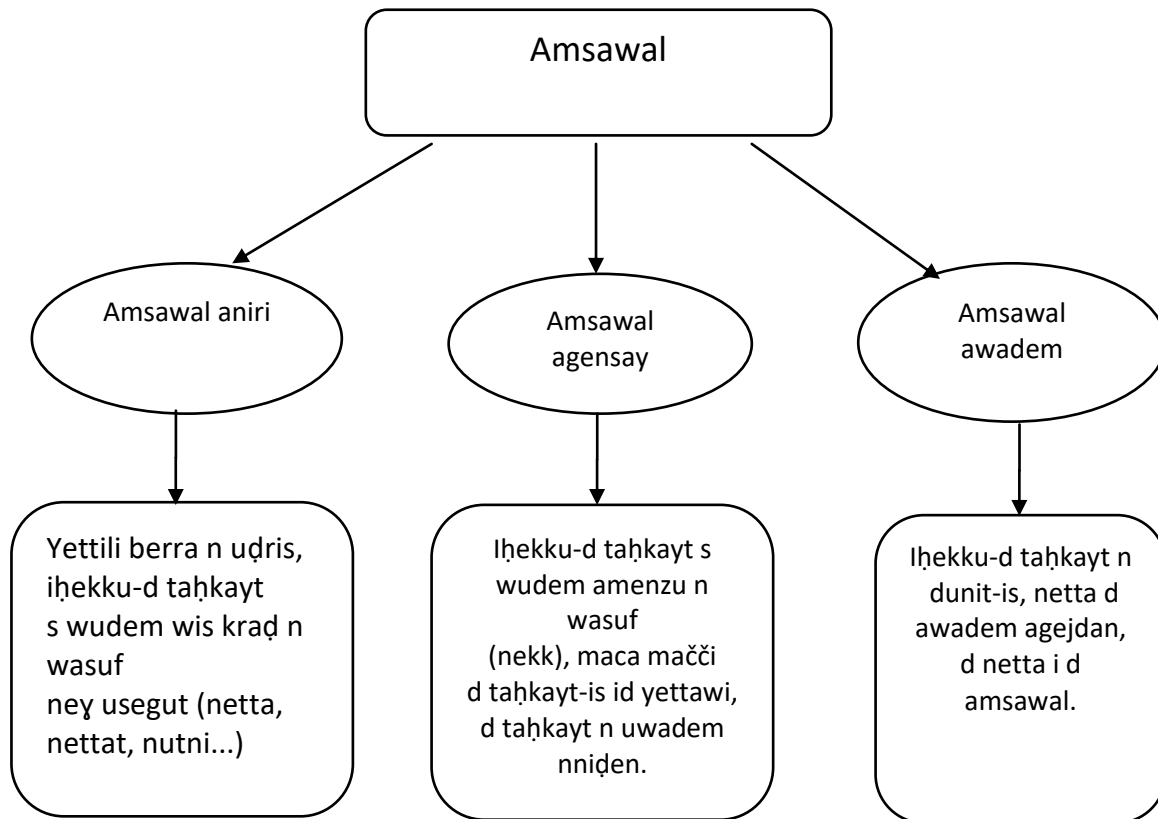
Ad naf ula d Salhi.M.A yefka-d awal-is deg wayen yeenan ay-agi deg usegzawal: yenna-d : "D amsawal i d-iħekkun taħkayt i deg ur yelli ara d awadem, şşenf-agi n umsawal izer akk ayen yellan deg teħkayt ;ayen yessen d wayen yezra yugar ayen ssnen d wayen zran yiwudam ittekin di teħkayt i d-iħekku(...).Mi ara yili şşenf-agi n umsawal yettili atas usexdem n wudem wis tlata asuf, amatar udmawan "Y" ney "T" deg yimyagen (ney udem wis tlata n usgut, amatar udmawan "n" d "nt").Akken diyin iħtuqqten yimqimen ilelliyen ; netta, nettat, nutni, nutenti "

5-2/ Amsawal agensay : ad naf amsawal agensay yettili s dixel n teħkayt d awadem.

D G.Genette is yefkan isem "amsawal agensay ".

Yenna-d Salhi. M.A:" amsawal agensay d win id-iħekkun taħkayt ideg itteki netta s timad-is, d awadem gar iwudam nniđen, yessen ayen issnen akk iwudam, mačči am umsawal aniri, şşenf-agi n umsawal iga amzun d anagi n teħkayt id-iħekkun"

5-3/ Amsawal awadem: D win id yettalsen tadyant-is ney iħekku d taħkayt-is, ney yettawi-d yef wayen is-yedran di ddunit-is. Yenna-d Salhi. M.A: "Ittusemma umsawal d amsawal awadem mi ara tili teħkayt i d-iħekku d taħkayt-is (d ayen yedran yid-s), lmeena-s, d awadem id-sawlen taħkayt-ines mi ara yettwasexdem şşenf-agi n umsawal yettili atas usexdem n yimyagen deg udem amezwaru (amatar udmawan "y") akken yettili atas umqim ilelli "nekk"



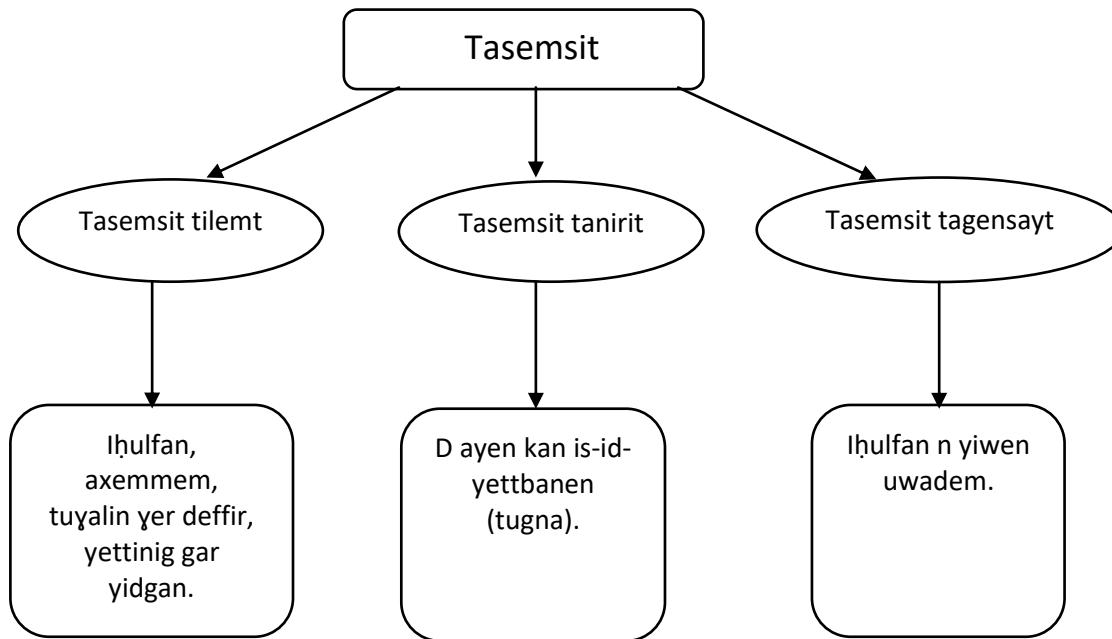
6/ Tasemsit d leşnaf-is :

Deg tsemsit ad naf imeyri ad iwali taħkayt s tmuylı n win itt-id iħkan. Tasemsit, tebđa yef krađ n yehricen ęur Gerard.G yerna yefka-as isem (focalisation)

6-1/ Tasemsit tilemt(Omnisciente) : Amsawal di teħkayt yeđra ayen akk i yeđarun. Yekcem ęer uxemmem n yiħulfan n yiwudam, yeđra ayen yeđran zikk d wayen i đarun lawan n tsiwelt, d wayen i zemren ad yeđru ęer sdat. Yezmer ad yili deg wađas n yidgan ęer tikkelt.

6-2/Tasemsit tagensayt (Interne):Tamuylı n umsawal teqqen ęer tmuylı n yiwen uwadem, amsawal yeđra kan ayen yessen uwadem-nni.

6-3/Tasemsit tanirit(externe): Drus n yisalen i yesea umsawal ęef teħkayt. Ur yezmir ara ad yekcem ęer yiħulfan d wayen ttexemimen yiwudam.



Taggrayt

Ihi deg yixef-agi nney nwala-d amezruy n tsensiwelt d tmiđranin-ines, yerna yella-d wawal yef wungal dayen nemmeslay-d yef wullis d teħkayt, nefka-d tabadut i yal yiwen deg-sen. Akken dayen nefka-d tabadut n tsiwelt d lešnaf-is

IXEF WIS UKUZ :

Tasledt n tsiwelt

deg wungal

Aæcciw n tmes

Tazwert

Deg yixef wis ukuz akken i d-nebder yakan deg tezwert tamatut ad yili d aħric n tesledt, deg ara nseqdec ayen i d-nenna deg yef yixef krađ yef tsiwelt, di tazwara ad d-nawi yef wungal d isental-ines, syin akkin ad nemeslay yef yimsiwal yellan deg wungal Aεecciw n tmes ad nsebgen amek i d-mseđfaren di teħkayt. Syin ad nebder leşnaf n umsawal d leşnaf n tsemsit, deg wungal Aεecciw n tmes.

1/ Awal yef wungal:

Aεecciw n tmes, d ungal i tura massa Linda KUDAC, deg useggas 2009, tizrigin Tasekla, d adlis yesεan 163 n yisebtaren.

Deg tfarett tamezwarut tura d azwel n wungal, deg-s tella yiwet n tugna n sseqf n uεecciw.

Deg tazwara n udlis, asebtar (04) tura-d ammuđ-ines n wayen tura n yidlisen ama d tulisin ama d ungalen yal yiwen melmi i t-id-suffey, tseđdad ula d araz i tewwi deg useggas n 2006 di MARSEILLE.

Si lđiha nniđen ad d-naf teawed-d i uzwel n ungal asebtar (05).

Syin akkin deg usebtar (07), tamarut tegga-d abuddu i win akk i tt-ieawnen di leqdic-agi ines, s yimawlan-is, d timdukkal-is, d wid akk yellan yef yidisan-is.

Deg usebtar(09) ama d(11) deg-s tella-d tezwart syur mass Saεid CEMAX, Anebdur 2008.

Ungal-agi tebđat yef 12 n yiħricen, yal aħric yewwi-d awal yef temsalt, acu kan mcuđdent gar-asent, yal yiwet tettekemmil tayed, yerna mkul mi tebda aħric tbeddu-t s yinzi.(sb:15, 19, 23, 37, 45, 57, 73, 99, 113, 135, 151, 159)

2/ Isental n wungal Aεecciw n tmes :

Ungal n Linda KUDAC Aεecciw n tmes yewwi-d yef wařas n yisental i yeenan timeti :

1- Lħif :Akken qqaren wat zik :

" Xas yella lħif, tella lehna

Xas yella lexřas, tella leqniεa

Xas yella laḥ, tella lbaraka"

2- Tigujelt:Akken d-nnan zik-nni :

"Wa ixaq, wa iḍaq, wa d win ezizen i yectaq"

3- Nger n wat uxxam:

"Xas ma rzen wafriwen yella usirem"

4- Amenṭer:

"Yeččur wul almi diri, s anda nerr ur yelli "

5- Lemyiḍa:

"Akken ḥnin wul-ik, ara terwuḍ aray-ik"

6- Tamuḥqranit:

"Win qsen warḥazen, ad d-yer ttar di tzizwa"

7- Tissmin:

"Alyem yettwali kan taerurt n gma-s"

"Ar lḥar ay sean tismim"

8- Tayri:

"Win ik-islemden tayri amek i t-beddu,

Kečč selmed-as amek it-ttedummu"

"Tayri ma tebna yef tezdeg

Xas meḍlen-tt ad tt-ḡuḡḡeg"

9- Neqqma n temyarin:

"Anida ḍemey tafat,

I yuffiy lehwa tekkat"

10- Leḥmala gar tnuḍin:

"Win yesan nniya, tesuffuy-it yer lehna"

11- Ttrebga n teqcict:

"Win ur nuriw yugad ngger,

Win yurwen yerwa amdegger"

12- Abuddu gar tisetmatin :

" Ur hemley gma ur hemley win ara t-yewten "

13- Zzyara n tderwicin:

"Win i teddun s txidas,

Yiwen was ad d-zint fell-as"

14- Talalit n uqcic:

"Yal cedda tetabaε-it talwit"

15- Zwağ n tağğalt d ulwes-is: Akken id yenna Lwennas MAËTUB deg wawal-is:

"Tettyiđi tejra n llim

Mi as-εawden ttelqim

Tehced tuyal d isyaren"

16- Zwağ d umyar.

17- Atæddi yef lherma n tmeţţut taqbaylit :

"Lağ leemer yenyi, ig neqqan d nnif ma yenza."

18- Lmektub yuran di twenza:

"Ulac win ivtt-yufan akken yebya."

"Ayen yuran deg senduğ, ur yelli s anda iruğ"

19- Zwağ yef takna:

"A bu snat, yiwet ad ak-truğ"

20- Tidett qarrihen:

"Menyif tidett qarrihen, wala lekdeb yessefrahen "

3/ Aglam n tsiwelt deg wungal "Aεecciw n tmes":

1- La vitesse de la narration:

- La pause: Tettili mi ara tazḡay tsiwelt, tettban-d mi ara yili uglam neḡ awennit.

Md : Faḡma segmi i tessawed d tameṡṡut, ad as-tiniḡ d lmalayek i iṡuḡen deg-s tuḡal d tilemḡit tecbeḡ aṡas.(Sb 47)

- Le sommaire: Yettili mi ara d-yawi umsawal ineḡruyen s lemyawla, mebla ma yekcem di telḡay nsen.

Dagi tamarut ur tessemres ara.

- La scéne: Tettili mi ara yili wakud i yetṡfen ineḡruyen d wakud i yetṡfen amsawal εedlen akken ad ten-id-yehku s telḡay, di tuḡet tettili deg udiwenni.

Md : - I Faḡma. Ussan-agi teeya, ḡḡayet ur tezmir ara ad telḡu.

Yenṡeq Dda Saεid:

- Awi-as a yelli ad teḡḡ, rnu-as amur wis sin n uksum.(Sb 75)

- L'éllipse: Tettili mi ara yili unedru yefer-it umsawal, ur ten-id-yehki ara.

Md: Ayen akk i nudan yiḡadarmiyen d yimezday n taddart d twacult n Dda Saεid akken ad ḡren anwi i yenḡan Lεerbi, anwa l as-yukren idrimen-is. (Sb 102)

2- L'ordre:

- L'analepse: Tettili mi ara yinig umsawal deg yizri akken ad yesmekti neḡ ad yales ayen iεeddan.

- La prolepse: Tettili mi ara yinig umsawal deg yimal akken ad ay-id-isawel anedru werεad i d-neḡri.

Deg uḡris n Linda KUDAC tesseḡdec l'analepse imi tettinig deg yizri akken ad smekti ayen iεeddan.

Md: Deg uεecciw n tmes tettaf rriḡa n zik, rriḡa n tmes, rriḡa n yisyaren, rriḡa n yiḡiyden. (Sb 41)

3- Le moment de la narration:

- Narration ultérieure: ad yehku mbaed mi d-ḡran ineḡruyen.
- Narration antérieure: ad yehku uqbel ad ḡrun ineḡruyen.
- Narration simultanée: ad yehku ineḡruyen i ḡarun imir nni.

• Narration intercalée: ad isexleđ gar la narration ultérieure, akked la narration simultanée (imir+ ayen ieddad)

Tamarut tessexdem la narration intercalée imi tessexleđ gar la narration ultérieure akked la narration simultanée. Acku tikkelt tħekku-d inedruyen mbaed mi d-đran, tikkelt tħekku-d inedruyen i đarun imir-nni.

Md: Asmi i temmut yemma ad tt-irħem Rebbi, teđđā-ay d timecħaħ nek d weltma, nek seiγ setta n yiseggasen, yamina rebaa, baba-tney icawed zwađ yuy Nna Yasmina.(Sb 128)

4/ Imsawalen deg wungal « Aεecciw n tmes » :

➤ Deg uħric "Di lawan-is i ifut lħal": Tamsawalt d tawademt imi d nettat i d awadem agejdan, tħekku-d taħkayt s wudem amenzu n wasuf "Nekk"

Amedya:

Di lawan-is i ifut lħal, eyiy, meqqrey mi akka i d-yerza fell-i lđehd n usmekti, s asigna n tidet iħerr-iyi. Neggra-d nekk d ccwafa nettemberraz yef ubruy n lmut i ay-ibeeden azal n ullif si tudert d tasetħaft. S ufares ad bruy i umrar n wawal yas tayect-iw teđđā-yi, ad d-ħkuy yef zzman i yecleqfen temzi-w sdat wallen-iw.(Sb 16)

➤ Deg uħric "Mi ara d-yettquddur usmekti": Ad d-naf tamsawalt tegga adiwenni akked imeyriyen;

Amedya:

- *Llin tawwurt?*

- *Wakka i d-yestebħuben akka?*

- *D nekkni.*

- *Wakka kunwi?*

- *Nekkni d imeyriyen. Nerza-d ħur-m akken ad d-nađew tamussni, yis-s ad nleqqem ifurkan n tidet i icelxen.(Sb 20)*

➤ Deg uħric "Taswiet n lađ d wulac": Tamsawalt d tanirit, imi tella berra n uđris, tħekku-d taħkayt s wudem wid krađ n wasuf "Nettat".

Amedya:

Fađma tlul-d di teswiet teweer. Akken yefra ħrad, yeđđā aħħan lađ d lexšađ. Lħif yefka imyi di tmeddurt n wid i d-tessager lmut. Di tmurt n Leqbayel tqubel adrar. Adrar icebbeħ taddart. (Sb 25).

➤ Deg uħric "Ayen yuran di twenza": Tamsawalt d tanirit, imi i d-ħekku s wudem wis krađ n wasuf "nettatt", tessexdem imqimen n wayla:

Amedya:

Fađma tekker-d deg uxxam n Dda saeid s lħerma d leqder. Nna Lħuher, segmi i yeggul deg-s urgaz-is, tettekru ad as-texdem lbaťel i Fađma.(Sb 39)

➤ Deg uħric "Timlilit n Fađma d usirem": tamsawalt d tanirit, tħekku-d s wudem amenzu n wasuf "Nettat"

Amedya:

Fađma tuyal seg wat uxxam, twulef tawacult tajđidť, twulef-itt imi ur terei ara afran, twulef ayen yelhan deg-s, d wayen n diri twulef leħnana n Dda saeid i tt-iħemmlen amzun d yelli-s ur iħemmel ara win ara tt-yesnuynin, ney win ara yeseddin fell-as lbaťel.(Sb 47)

➤ Deg uħric " Aħanu n tmetti": Tamsawalt d tanirit, tewwi-d taħkayt s wudem amenzu n wasuf "Nettat":

Amedya:

Nna Lħuher teggul teħnet yef zwađ n mmi-s d Fađma, mazal tasa-s terya, teťtef-as cceħna, ulac d acu ur texdim akken ad as-tessekreh tudert-is i Fađma.(Sb 59)

➤ Deg uħric "Gar tudert d lmut": Tamsawalt d tanirit, taħkayt tessawel-itt-id s wudem amenzu n wasuf "Nettat":

Amedya:

Tekfa ddurt, yekfa ttesriħ i tewwi Nna Lħuher, tuyal-d s axxam-is nettatt d mmi-s Qasi, tegla-d s weltma-s Nna yamina. Akken ad teseeddi kra n wussan yur-s, wwđent-d swa swa lawan n yimekli, ufant-d Ğamila akken i d-txebbel seksu ad cćen.(Sb 74)

➤ Deg uħric "Talalit n uxeřsar": Tamsawalt d tagensayt, tħekku-d taħkayt s wudem amenzu n wasuf "Nekk", maca mačči d taħkayt-is d taħkayt n uwadem nniđen "Fađma".

Amedya:

Xurwat ad iyi-d-tinim d nekk tagi yellan sdat-wen iwumi tetthessisem, ad nneħcamey ad nnejliy ad sedħiy segmi ulac acu ara d-inniy, ad tređqey d tađsa n leħrara.(Sb 101)

➤ Deg uħric-agi, tamsawalt tesexlaled gar uniri, d ugensay, amedya eeddan nefkat-id yef ugensay, tura ad nezzi yer uniri, imi i d-ħekku taħkayt s wudem amenzu n wasuf "Nettat":

Amedya:

Fađma d Dda Qasi mzawağen ɣas ur myeħmalen ara, segmi ur zmiren ara ad rzen awal n Dda saeid, ur zmiren ara ad beddlen laewayed i ten-yezwaren ɣer ddunit laewayed i d-yeqqaren ma teğğel tmeṭṭut, ma tesa allwes ur yezwiğ ara d netta i yezwaren ad tt-yerr ɣas tugar-it.(Sb 102)

➤ Deg uħric "Mi ara truħ tudert d asfel": Dagi tamsawalt d Wezna d tagensayt, tella-d daxel n teħkayt, tħekku-d taħkayt-ines s wudem amenzu n wasuf "Nekk":

Amedya:

Azekka-nni tafejrit, yemma tewweđ ɣer Dda Ĥemmic ɣas ibeed anda yezdey, tberra-as di gma-s yebyen ad iyi-yefk bessif i Emer segmi d amerkanti, ur s-tenni ara ɣef tħuna d yedrimen i itett weħd-s, segmi ur tebyi ara ad d-tesker ccwal.(Sb 118)

➤ Deg uħric "Iħab yitij": Tasmawalt Wezna d tagensayt, tettban-d s usemres n yimyagen yeftin ɣer wudem amezwaru n wasuf (ideqqir-aɣ, iyi-iruheñ, sruħeɣ) d imeqqimen n wayla (nnif-iw, tudert-iw).

Amedya:

Imezday n taddart heddrfen ɣef zwağ-nney nekk d Emer, ɣur-sen yal yiwen seg-neɣ ixdem leħsab-is yekkat ɣef yiman-is. Nekk ɣef yidrimen-is i tuyeɣ ɣas d amyar, akken ad srebħeɣ iman-iw d yemma d Dda Qasi, ma d Emer yuɣ-iyi s yidrimen-is segmi i cebħeɣ, yerna mezziyeɣ ad as-d-awiɣ aħas n dderya.(Sb 139).

➤ Deg uħric "Tannumi yettuħettmen": Tamsawalt d tagensayt, acku tessemres amqim ilelli "Nekk", d umatar udmawanen "ɣ" aya i tt-id-isbegnen tettki di teħkayt i d-ħekku.

Amedya 01:

Eddan xemsa n yiseggasen ɣef zwağ-iw d Emer ulac d acu i ibeddlen di tmeddurt-iw, d ussan iqdimen i yeqqimen, tezzin, tenden, smusluben, smeɣgaren-iyi-d, teddun-iyi di nneqma, tanumi i yettuħettmen fell-i tazda lexyuđ-is am rtila iteqqsen i tettsummu deg-i.(Sb 152)

Amedya 02:

Emer ad iffey tafejrit n wass, itteawad i wussan-is tuffza, ittay, iznuzu, iketteb, itteqemmir, itess, ittxalađ tilawin, ittkellix i yiman-is, yeđmee ittraju ad refdey ad as-d-awiɣ dderya, nekk ur rfidey.(Sb 153)

➤ Deg uħric "Gar tnafa d targit d tnekra": tamsawalt d tagensayt, imi tella daxel n teħkayt ayen i t-id-yesbegnen:

Amedya:

Neggra-d nekk d Nna Ħemmama nettidir akken, ta tettšebbir ta, ta tettetdu di lebyi i ta, di snat i nesmeeraq i leħzen i aħ-yewwten s wul.

Nekk yid-s nattemzuħar s nelli n leħmala i aħ-icerken, nekk ħesbey-tt am yemma nettat teħseb-iyi am yelli-s.(Sb 161)

5/ Lešnaf n tsemssit seg wungal :

➤ Deg uħric "Di lawan-is ifut lħal": Tamsawalt teseqdec s waħas tasemssit tilemt imi i d-ħekku s telqay yef yiħulfan-is, d wayen tetteħemmim, tetteħuħal yer deħfir, tetteħinig gar yidgan.

Ad d-nessebgen ay-a s imedyaten:

1- s ufares ad bruħ i umrar n wawal ħas tayect-iw teħħa-iyi, ad d-ħkuħ yef zzman i yecleqfen temzi-w sdat wallen-iw.

Temzi-nni ur ttalaseħ, deg umur-is yessenta deg-i temħer yeswayen ussan-iw s tayert, tetteħerdeq tefka-d iħuran n waħħan

ur ttuleqmen! (Sb 16).

2- Seg wasmi i sseħħen leħyuħ-is yuli-tt yiniħjel, isennanen ines qħsen zerben targit-iw amzun akken ulac-iyi ur zdiħey ara

Ssqef ines d agu yettrad deg unebdu neħ di cceħwa, tetteħmiqi-d fell-i tiqit teħkaw d tiqit teskaway. Ma d tawwurt ħas ad tt-lħiy s

yiyil-iw, ad tt-id-yesserbek waħu yeħħed semmeħ neħ yerħa.(Sb 17)

➤ Deg uħric "Mi ara d-yetteħquddur usmekti": tamsawalt tessemres adiwenni, deg-s ad d-naf teseqdec sin lešnaf n tsemssit:

5-1/ Tasemssit tagensayt:

Amedya: Yenna-iyi-d tcerkem yid-i iħuran d tzeħmurt d lyella akken i as-yehwa tella, teħħur neħ d tilemt, teħħur neħ d tazegzawt

Akud i as-yehwa tseħħba d idelli d ass -a neħ d azekka.(Sb 21)

Dagi tamsawalt tesseqdec awalen s lmaena imi ur d-ħki ara srid ineħruyen.

Amedya: Deħfert-iyi-d kan, ur tteħħrut ara. (Sb 21)

Dagi tamarut ur d-sebgen ara s anda ara tt-ḍefren, tebya ad asen-t-kkes tuggdi ad ten-tar di laman, amzun akken qqar-asen tteklet fell-i.

5-2/ Tasemssit tilemt: Deg-s tesseqdec aṭas yisalan.

Amedya: Ad ken-tawi taxxamt-iw yerna ad ken-iqad wusu i kesbey seg yicelman i d-tenfeq tudert-iw.

Ma d učči, ur ttaggadet ur tettyimim ara i laḥ, ad terwum mi ara teerḍem cwiṭ cwiṭ seg yal yilili i d-yessasen zzher-iw.(Sb 21)

Amedya: Lameena ur ferset ara, ḡḡet leḥwal d yilefḍan akken ma llan akken llan, ma ulac ad tesxerbem aktayen iædlen ad tesseedlem aktayen ixarben.(Sb 21)

➤ Deg uḥric "Taswiēt n laḥ d wulac": Tamarut tessemres tasemssit tilemt, imi tesexdem aṭas n yisalan.

Amedya 01: Am yinezd asellaw yehfan, yessufyēn rruḥ segmi i t-yesseyma ccib aberkan. Ha-tt-an dya eeqlay-tt, eeqlay anyir ines ikersen, yeččuren d iberdan.

Xas kkawen, nnḍen, ttawin srid yer tudert-ines, tudert n Faḍma.(Sb 25)

Amedya 02: Aḥal i qqimen-t i laḥ, ččant leḥcic, wayzaz, tasemmumt d wayen ufant. ma ufant! Ulac ddel d lhemm ur tet-izgilen ara. (Sb 27)

Amedya 03: Ma ulac tadukli, leḥmala d tmussni, ad teqwu teedawt d ukrah d userdel. Dya tudert ad as-iruh leeqel-is, ad yennejli wazal-is, ad teḡḡ yer deffir-s imdanen am nekkni di lyaba mebla agama.(Sb 33)

➤ Deg uḥric "Ayen yuran di twenza": Deg-s ad d-naf tessexdem tasemssit tilemt.

Amedya 01: Deg uæcciw n tmes d ameẓẓyan, yebna s leetab d uyanim d ugercal d zobel.

Rebea leḥyuḍ imeyban ruḥen malen, cudden yer cwiṭ n sseqf n uyanim d usayur.

Ssqef yettutec. Ass, iṭuṭac-is brarḥen, skecmen-d timiqwa n ugeffur d usemmiḍ...(Sb 40)

Amedya 02: Ad d-teddem cwiṭ n yiyiyden d cwiṭ n waman iluyen di tsebbalt d taqdimt, yufeg-as ufus, ad as-ternu timiqwa seg yimeṭṭawen i d-iyellin seg wallen-is iwumi yezzif lecfaṛ, ad ten-terwi, ad ten-teḡḡ, ad ten-tcebbeh d udmawen ttaḍsandeg wudem-is...(Sb 41)

➤ Deg uḥric "Timlilit n Faḍma d usirem": Tamsawalt tessemres tasemtit tilemt.

Amedya 01: Faḍma segmi tessawed tameṭṭut, ad as-tiniḍ d lmalayek i isuḍen deg-s tuyal d tilemzit tecbeh aṭas.

Lqedd-is d alemmas, şşura-s d taččurant, acebbub-is d leħrir, d aberkan almi d ammas, lermah d iberkanen...(Sb 47)

Amedya 02: Tewwed-d tefsut, ijeğğigen fsan, ifrax cennun i win yebyan, i win iħemmlen d win iħemmlen ad asen-isel.(Sb 49)

➤ Deg uħric "Aħanu n tmetti": Dagi tamsawalt tsexleđ gar tsemssit tilemt, d tsemssit tagensayt:

Amedya 01: Tewwet akken ad terbeħ Ğamila i wakken Fađma ad d-teggri weħd-s ad yetterdeq wul-is (Sb 59)(tasemssit tagensayt)

Amedya 02: Ma di lħara taæmmuct n yigruden zehhun simi ara d-ffiyent tyemmatin nsen; kra qqimen yerf lqaea tturaren ilqafen, kra ttjelliben tdehhimen tablađt tturaren baradu,...(Sb 64) (tasemssit tilemt)

➤ Deg uħric " Gar tudert d lmut" tamsawalt tsexdem tasemssit tilemt:

Amedya 01: Azekka-nni, Ğamila tekker-d şşbeħ zik, tesseww lqahwa, tga acebbađ tessew-it, tekkes-it deg yidis ar lawan n yimekli ad t-id-testextex, teqdec-asen i yirgazen, swan lqahwa ruħen yer tħanut.(Sb 76)

Amedya 02: Ĥur Nna Lğuhur taqcict zżayet tezmer ad d-tawi tacmat, ma d aqcic xfif ayen yexdem yecbeħ, aqcic ad yerfed isem n baba-s ur yettmattat ara d amengur ad d-yerr isem n jedd-is...(Sb 79)

Amedya 03: Nna Lğuhur tekker-d şşbeħ zik, tesker-d weltma-s d Ğamila akken ad mtawant ad fersent axxam ad gent tiħbulin ad tent-id-ssersent i tid akk ara d-ikecmen ad seudent.(Sb 81)

Amedya 04: Ma d tameybunt n Fađma, ħas eeddan xemsa n yiseggasen tegguma ad tettummi-s Saaid, tettru, tettezem deg yiman-is, ħur-s d nettat i d ssebba n lmut-is ur d-telhi ara yid-s, tesxaş-as tezdeg.(Sb 94)

➤ Deg uħric "Talalit n uxeşşar": tamarut tessemres tasemssit tilemt

Amedya 01: Nna Lğuhur tegguma ad tesbar ħef mmi-s, teħzen, turez-itt nndama, yerna tuđen aħtan n şşker, ma d Saaid ula d netta seg wass-n, i tent-yuħ di şeħħa-s, yeqli-d fell-as lehlak n wul d lmeeda, yezga deg wusu.(Sb 102)

Amedya 02: Yemma teuhed argaz-is yettwanyan ur yettawi hedd amkan-is, ma d Dda Qasi yemyehmal netta d tğaret-is Tawes, si zik yessaram ad tt-yay, lameena akken i yuy Fađma, Tawes tezweğ ur terği ara.(Sb 102-103)

- Deg uħric " Mi ara truğ tudert d asfel": tamsawalt tesexdem tasemssit tilemt

Amedya 01: Azekka-nni tafejrit, yemma tewweđ yer Dda Hemmic yas ibeed anda yezdey, tberra-as di gma-s yebyan ad iyi-yefk bessif i Emer segmi d amerkanti, ur s-tenni ara yef tħuna d yedrimen i itett weħd-s, segmi ur tebyi ara ad d-tesker ccwal.(Sb 118)

Amedya 02: Newweđ-d s axxam awal ur ay-d-yuli, nekcem yer texxamt s yimełłi selsent-iyi taqendurt, yaya tejmeε-iyi acebbub-iw deg umendil-is i d-tekkes s tuffya n leeqel seg uqarru-is, ma d yemma teşfađ-iyi idammen-nni i d-ineylen yef yiđaren-iw...(Sb 123)

- Deg uħric "Iyab yiłij": tamsawalt tessemres deg-s s wařas tasemssit tilemt

Amedya: Leğwayeh n ħur, iqeffafen d tqeffafin lħan-d yef uđar, tiqeffafin kkatent amendayer sliliwent deg ubrid, nekk d yemma akken i nesla i dderz-nni, neccarew, nugad, nemyizmađ, nettru.(Sb 140)

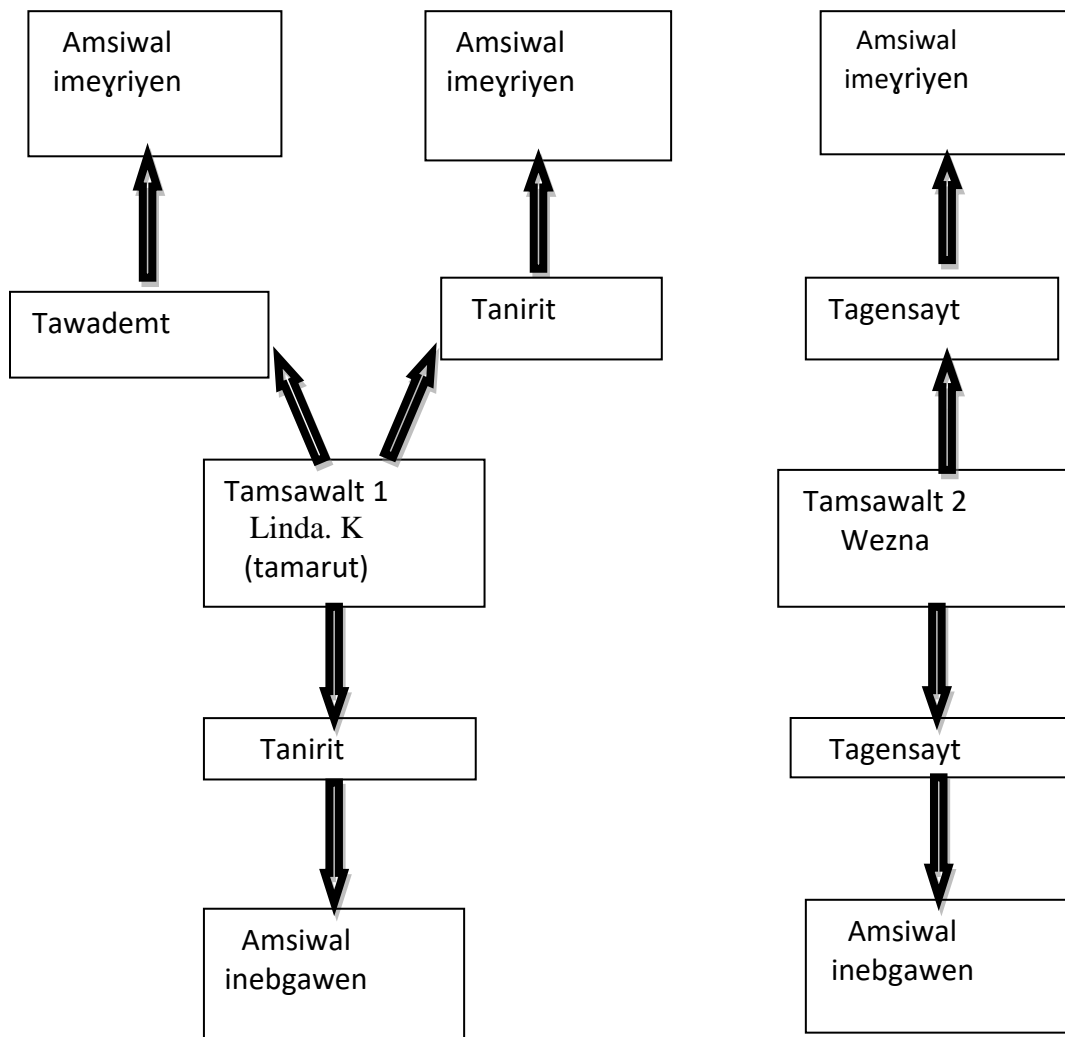
- Deg uħric "Tannumi yettuħetmen" tamsawalt teseqdec deg-s tasemssit tilemt am yiħricen εeddan

Amedya: Ma d nettat tekkaw awal ur tt-id yuli, tiqit n imełłi ur d-teyli, tettwali aεecciw n tmes d leħwal yersen deg-s, tettwali laħyuđ-is yumsen d timilin, d ayegar d xabxab, d akal.(Sb 157)

- Deg uħric "Gar tnafa d targit d tnekra" tamsawalt teseqdec dayen yiwen řşenf n tsemssit, tilemt.

Amedya: Gar tnafa d targit d tnekra, iđahr-iyi yiwen waktay udem-is icbeħ ařas, tamuyl-ines ħninet ařas, εaqley-t Kamal, cmumħey-as icmumeħ-iyi-d, iqarreb-d ħur-i.(Sb 162).

6/ Azenziy n yimsiwal:



Taggrayt

Deg taggara n uħric-agi nessawed *nseben*-d amek i d-tella tsiwelt ilmend n yiferdisen- is yal aferdis nesban-it-id s yimediyaten i d-nekkes seg wungal Aæcciw n tmes. Nufa-d iħuqqet umsawal agensay seg tama n yimsawalen, ma seg tama n tsemssit nufa-d tetħuqqet tsemssit tilemt imi deg-s I llan aħas n yisalan.

ħaf wakka i d-nfak aħric-agi aneggaru n tesledt i deg i ay-d-iban belli tasiwelt ħur Linda KUDAC deg wungal Aæcciw n tmes txullef ħef wiyaħ tesæ tafukast weħd-s deg-s tsemras rebæ ar xemsa n yimyagen mseħfaren trennu-d cbaħa d unamek i weħris-ines.



Taggrayt Tamatut

Tazrawt-nney tewweḍ taggara-s, yef waya yessefk fell-ay ad d-nebder ayen iyer nessawed n yigemmad i d-ay-yellan d iswi segmi nefren asentel i d-yewwin yef tfukkas d wamek i d-tussa tsiwelt i tsemres tngalt KUDAC.L i wakken ad awi taḥkayt deg ungal-is Aεecciw n tmes i d-yeffyen deg tezrigin Tasekla, 2009. D asentel i d-ay-yessawden negmer ammud n tmusniwin yerzan tasekla taqbaylit d tulmisin-is deg annar n usnulfu d tira n yidles amaziḍ.

Tigemmad-agi d tiririt yef tmukrist-nney: D acu-tent tfukkas n tsiwelt i tessemres KUDAC.L deg ungal-is Aεecciw n tmes?

Deg umahil-nney newwid awal yef tsekla tamaziḍ s umata, nebder-d anerni-ines si zik ar ass-a, nemmeslay-d yef tmeddurt n tmarut KUDAC.L d wayen tura, nexdem agzul i wungal, nerna-d iferdisen igejdanen n tsiwelt i yellan deg-s.

Seg yigemmad imenza iyer nessawed deg taggara n tezrawt-nney n tesledt n tsiwelt, nufa-d tasiwelt i tessexdem tmarut deg ungal-is Aεecciw n tmes d tasiwelt yemcubaken imi yella deg-s waṭas n uqlam d yiwenniten, d yidiwniyen anect-agi i tt-yeḡḡan attazay tsiwelt-ines.

Igemmad nniḍen uyur nessawed, ad naf tessemres aṭas n yimsiwal d leṣnaf-nsen, tesexdem tlata n leṣnaf n umsawal: Amsawal awadem, aniri, agensay. Maca win iṭuqtan d agensay, ur t-reṣṣa ara yef yiwen kan n ṣṣenf n umsawal, imi nufa-d yettbeddil seg umsawal yer wayed.

Ma d ayen yeenan asmessi nufa-d: Tasemssit tilemt i yettuqtan imi amsawal yesexdem aṭas n yisalan, yessemres iḥulfan-is, d wamek yettxemmim, yessemres ula d nehhu, inehhu imeyriyen-is, ma d tasemssit tagensayt ur tettuqet ara imi tamuḍli n umsawal ur teqqin ara yer tamuḍli n yiwen uwadem.

S umata d wigi d igemmaḍ iyer nessawed deg tezrawt-nney. Leqdic-nney yef tsiwelt ur yemmid ara acku aṭas n yiḥricen i yeqqnen yer tsiwelt am: wakud, adeg, aglam, tikerrist... Seg wakken yezzif uḥric n umsawal d yimsiwal ur nselḥiq ara, imi drus n wakud i nesεa.

Xaf way-a nessaram ad ilin-t tezrawin nniḍen akka yer sdat ara ikemmlen ayen i mazal ur yettwaxdam ara akken ad yemmed.



Tiybula

Ammud:

Ungal Aεecciw n tmes, i tura Linda KUDAC, i yefyen deg tezrigin Tasekla, 2009.

Idlisen :

- Aḥmed Bouchikhi, Petit dictionnaire de l'analyse littéraire Ed.Afrique orient, Maroc; 2009.
- Mouloud Mεemmri, "*Poèmes kabyle anciens*", Ed.Mehdi, 2009.
- P.Chartier, "*Introduction aux théoris du roman*", dictionnaire de l'académie fransaise, Paris, 1901.
- Raimon Michel, Le roman, 3em, Ed Arman colin, Paris, 2015.
- Reuter Yves, "*Introduction à l'analyse du roman*", 3em, Ed. Arman colin, Paris, 2009.
- SALḤI.M.A, « *Etude de littérature kabyle* », ed.NAG, Alger, 2011.
- SALḤI.M.A, *Asegzawal amezyan n tsekla*, petit dictionnaire de littérature, ed.L'odyssée, Tizi Ouzou, 2012.

Ikatayen

- BUJRIDA Ḍawiya, SMAEILI Saeda, « *tasiwelt deg wungal: Tamacahut taneggarut n Linda Kudac* », Akatay n Master:, MEĠĠADI Jeġġiga (dir.), tubiret, 2017.
- Buqqerru Saaida, Ḥassiba Eissawi, « *Tasleḍt tasentalant i wungal "Aẓar n tagut" n umaru Salem Zinia* », Bennay Tasseedit(dir.), Tubiret, 2018
- Buras Naεima, Ġawida Linda, « *Tasiwelt deg wungal « aẓar n tagut » n Salem Zenya* » Akatay n Master, Tasdawit n Tubiret, 2016-2017
- Ider Zina, Rezqellawi ḥedda, *Tasleḍt n tsiwelt deg wungal « Madrsu » n Murad Irnaten*, Akatay n Master, Ta sdawit n Tubiret, 2017-2018

Timsirin

- Timsirin n uswir wis sin n tesdawit, "*litterature amazigh contemporaine*"
- Timsirin n master, "*approche critique*"
- Timsirin n uswir wis kraḍ n tesdawit, "*introduction à la littérature amazigh*"



Amawal

Seg umawal n umaru SALHI.M.A:

| Awal s tmaziyt | Anamek-is s tefransist |
|------------------------|----------------------------------|
| <i>Adiwenni</i> | Dialogue |
| <i>Aglam</i> | <i>Description</i> |
| <i>Amezruy</i> | <i>Histoire</i> |
| <i>Amsawal</i> | <i>Narrateur</i> |
| <i>Amsiwal</i> | <i>Narrataire</i> |
| <i>Amsawal agensay</i> | <i>Narrateur intradiégétique</i> |
| <i>Amsawal aniri</i> | <i>Narrateur extradiégétique</i> |
| <i>Amsawal awadem</i> | <i>Narrateur homodiégétique</i> |
| <i>Aneḍru</i> | événement |
| <i>Amqim ilelli</i> | <i>Pronom indépendant</i> |
| <i>Aniri</i> | <i>Externe</i> |
| <i>Agensay</i> | <i>Interne</i> |
| <i>Azenziy</i> | <i>Schéma</i> |
| <i>Assay</i> | <i>Relation</i> |
| <i>Iswi</i> | <i>But, objectif</i> |
| <i>Taḥkayt</i> | <i>Histoire</i> |
| <i>Tasiwelt</i> | <i>Narration</i> |
| <i>Tifukkas</i> | <i>Technique</i> |
| <i>Tizri</i> | <i>Théorie</i> |
| <i>Ungal</i> | <i>Roman</i> |
| <i>Tasemssit</i> | <i>Focalisation</i> |
| <i>Anaw</i> | <i>Type</i> |
| <i>Tawsit</i> | <i>Genre</i> |
| <i>Tasensiwelt</i> | <i>Narratologie</i> |
| <i>Tasleḍt</i> | <i>Analyse</i> |
| <i>Tatrarit</i> | <i>Modernité</i> |
| <i>Timawit</i> | <i>Oralité</i> |